
СОДЕРЖАНИЕ | CONTENTS

с русского на английский | from Russian into English

ПРИМЕР 1. БАНКОВСКИЙ БИЗНЕС	
EXAMPLE 1. BANKING	2
ПРИМЕР 2. ДЕПОЗИТАРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	
EXAMPLE 2. DEPOSITORY BUSINESS	15
ПРИМЕР 3. МАКРОЭКОНОМИКА	
EXAMPLE 3. MACROECONOMY	26
ПРИМЕР 4. ПРОЕКТНОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ	
EXAMPLE 4. PROJECT FINANCE	42

from English into Russian | с английского на русский

EXAMPLE 1. BANKING	
ПРИМЕР 1. БАНКОВСКИЙ БИЗНЕС	47
EXAMPLE 2. DEPOSITORY BUSINESS	
ПРИМЕР 2. ДЕПОЗИТАРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	62
EXAMPLE 3. MACROECONOMY	
ПРИМЕР 3. МАКРОЭКОНОМИКА	72
EXAMPLE 4. PROJECT FINANCE	
ПРИМЕР 4. ПРОЕКТНОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ	81

ПРИМЕР 1. БАНКОВСКИЙ БИЗНЕС | EXAMPLE 1. BANKING**БАНКОВСКИЙ БИЗНЕС****BANKING****ФРАГМЕНТ БАНКОВСКОГО
ГОДОВОГО ОТЧЕТА****AN EXTRACT FROM THE TRANSLATION OF
A BANK'S ANNUAL REPORT**

<...> Созданный на базе специализированного государственного банка - Московского областного управления Агропромбанка СССР, банк "Возрождение" начал свою деятельность в 1991 году в качестве коммерческого банка с 7 тысячами корпоративных клиентов, преимущественно предприятий и организаций АПК. За годы работы "Возрождение" превратился в банк, обслуживающий более 30 тысяч корпоративных клиентов, работающих в различных секторах экономики страны, и охватывающий широкий географический диапазон -- 18 регионов России.

Основные принципы работы в "Возрождении" - соблюдение баланса интересов клиента и Банка, индивидуальный подход к каждому клиенту, готовность к диалогу.

Одним из основных направлений деятельности Банка является кредитование. "Возрождение" предоставляет своим клиентам кредиты как за счет собственных средств, так и за счет средств, привлекаемых в рамках различных целевых программ. За прошедшие десять лет кредитный портфель Банка многократно вырос - с полутора миллионов до семи миллиардов рублей (с учетом деноминации) и к 1 января 2001 года достиг 7,3 млрд. рублей.

<...> Founded in 1991 as a successor of a specialised government bank – the Moscow Regional Department of the USSR Agroprombank, Vozrozhdeniye started commercial banking business with 7 thousand corporate customers mostly from the agro-industrial sector. The Bank has since been transformed into the institution that services more than 30 thousand corporates from various sectors and operates a branch network covering eighteen Russian regions.

Committed to openness for dialogue, we strive to meet the individual needs of our customers, providing a full range of customer products and services.

Among the many areas we cover lending is of primary focus. The broad customer base, combined with the strong capital position and the ability to raise funds within various development programmes, provide reliable sources to fund our expanding loan portfolio. Over the last ten years the loan portfolio, adjusted for redenomination, has multiplied by many times, growing from RUR 1.5 mln at the end of 1991 to RUR 7.3 bln at year-end 2000.

В кредитной политике Банк основное внимание уделяет надежности и обеспеченности ссуд, современным условиям организации и регулирования процесса кредитования. "Возрождение" постоянно создает новые кредитные продукты, развивает внутренние банковские процедуры, позволяющие поддерживать значительную долю высококачественных кредитов в портфеле активов Банка. Разработанное в начале деятельности "Кредитное досье клиента" в целях снижения кредитных рисков, превратилось за годы работы в значительный документ, позволяющий оперативно получить точное представление о надежности предполагаемого заемщика за продолжительный период времени. А применяемый в Банке анализ степени риска выданных кредитов оценивается в настоящее время с учетом международных стандартов.

Работа с реальным сектором экономики - приоритетное направление в кредитной политике "Возрождения". На 1 января 2001 года на его долю приходится около 60 процентов активов Банка. Предпочтение при предоставлении ссуд отдается наиболее рентабельным и обеспечивающим быструю оборачиваемость денежных средств проектам стратегически важных клиентов, имеющих устойчивое финансовое положение.

Накопленный опыт работы Банка в качестве государственного банковского учреждения позволяет эффективно участвовать в крупномасштабных государственных программах.

На протяжении ряда лет Банк успешно выполнял функции по проведению расчетов при исполнении отдельных статей расходов федерального бюджета, проводил денежные

Quality and secured lending and the application of sound and consistent credit standards are the main pillars of our credit strategy. Continuously creating new lending products and improving credit processes and procedures, we maintain a sizeable portion of good quality loans in the asset portfolio.

To control and minimise credit risks we use a variety of mechanisms. One example is the *Customer Credit File*. Developed at an early stage of V.Bank's operation as a routine tool for collecting credit-related data, this document has transformed into a comprehensive source of up-to-date information about the borrower's current financial status and repayment history over a long time horizon. Another example is a system we employ for credit risk analysis and monitoring in compliance with internationally recognised standards.

We remain committed to the real sector of Russia's economy. At the end of 2000 lending to this sector accounted for about 60% of the Bank's total assets. In the loan origination process, we give priority to financing projects that are designed for our strategic customers and that are expected to generate sufficient profits and cash flows. The borrower's financial standing is also taken into consideration.

Since our foundation we have acted in concert with Russian authorities to advance the nation's economic and social development.

The experience gained as the former state-owned bank has enabled us to effectively participate in many government-supported programmes.

зачеты по доходам и расходам федерального бюджета 1996-97 годов, участвовал в крупномасштабной программе вексельного кредитования Министерства обороны РФ в соответствии с Государственным оборонным заказом под гарантии Министерства финансов России. "Возрождение" постоянно участвовал в государственной программе поддержки предприятий агропромышленного комплекса, осуществляя функции банка-агента по кредитованию предприятий и организаций АПК за счет средств специального фонда. В 2000 году льготные кредиты получили более 300 предприятий - производителей и переработчиков сельскохозяйственной продукции, на сумму около 1 млрд. рублей. С 1996 года, имея статус уполномоченного банка Государственного таможенного комитета, "Возрождение" выступает в качестве гаранта перед таможенными органами с суммарным лимитом банковских гарантий 25 миллионов долларов США.

В традициях Банка - активное сотрудничество с администрациями городов и регионов России. В рамках договоров о сотрудничестве Банка и администраций, "Возрождение" участвует в местных и региональных программах. В 2000 году по таким программам предоставлено кредитов на сумму около 1 млрд. рублей.

В 1996 году в числе ведущих банков страны "Возрождение" получил аккредитацию Мирового банка и Европейского банка реконструкции и развития в Проекте поддержки Предприятий по кредитованию на сумму 10 млн. долларов США. Банк стал участником Жилищного проекта, реализуемого Всемирным Банком в России, с общим лимитом кредитной линии 50 млн. долларов США.

In the mid-nineties we successfully worked as the RF Government's agent for federal budget execution. In 1996-97 we counter-cleared federal budget receivables and payables. We also participated in a large-scale programme for financing the RF Ministry of Defence under a State Purchase Order. To fund that programme, the Bank issued more than 7 thousand promissory notes guaranteed by the RF Ministry of Finance.

Over a number of years, we have been an agent bank for preferential lending to the agro-industrial sector from the special fund established by the RF Government. Last year we arranged about RUR 1 billion of preferential loans to more than 300 enterprises involved in agricultural goods manufacturing and processing.

Since 1996 we have acted as a guarantor for export-import operations. Today, Vozrozhdeniye is authorised by the State Customs Committee to issue up to USD 25 million of guarantees in favour of regional and local customs units.

Providing financial support for a variety of regional and local initiatives is another important area of our activities. About RUR 1 billion was raised in 2000 to fund these undertakings.

In 1996, among other leading domestic banks, Vozrozhdeniye was accredited by the World Bank and the European Bank for Reconstruction and Development to participate in the Enterprise Support Project with a total participation amount of USD 10 million. We also became a participant in implementing the Housing Project under World Bank support. To fund this project, an USD 50 million credit line was committed to us.

<...>

В 2000 году банк "Возрождение" активно взаимодействовал со страховыми компаниями с целью расширения спектра услуг, предоставляемых клиентам.

Банк развивает долгосрочные отношения с партнерами из ближнего зарубежья. В 2000 году подписано Соглашение о сотрудничестве банка "Возрождения" с Банком международной торговли и инвестиций Республики Беларусь в рамках межгосударственной программы "Развитие белорусско-российской торговли на 2000-2005 г." Установив партнерские отношения с белорусским Межторгбанком, "Возрождение" может предложить клиентам, работающим с предприятиями Республики Беларусь, эксклюзивные услуги: ускорение расчетов и поиск контрагентов для сделок в Республике Беларусь, предоставление гарантий и другие услуги. В рамках заключенного Соглашения, клиенты Банка имеют возможность проводить расчеты с субъектами хозяйствования Республики Беларусь, осуществлять поставки под взаимные гарантии банка "Возрождение" и Межторгбанка.

Банк "Возрождение" предлагает своим клиентам услуги персональных менеджеров для индивидуального сопровождения финансовых операций в Банке, учитывающих особенности направлений их деятельности, разрабатывает оптимальные финансовые схемы, предоставляет гибкие тарифы на банковские услуги, оказывает комплекс услуг "Банк - финансовый советник". Многофилиальная сеть Банка, позволяет осуществлять поиск партнеров для бизнеса клиентов, предлагать им для оптимизации расчетов различные финансовые инструменты,

<...>

To expand the range of its products and services, V.Bank in the year under review co-worked closely with a number of insurance companies.

We have been developing long-term relationships with partners from the "near abroad" (Eastern Europe). Under an intergovernmental programme for developing trade between Russia and Belarus for the period from 2000 to 2005, we last year signed a co-operation agreement with the Bank for Foreign Trade and Investments of the Republic of Belarus. The close links with Belarus' Mezhtorgbank enabled us to offer exclusive services to the customers working with corporates from that country. Examples include accelerated cross-border payments, import and export guarantees, and business partner search.

Under the relationship management concept, we serve our customers according to their business profiles and specific needs, offer flexible tariffs, and provide a package of advisory services under the brand name *Your Bank Is Your Financial Advisor*. Through our multi-branch network we help our customers find business partners, deliver innovative financial instruments enabling the optimisation of payment transactions, and support our customers' business in the target regions.

снижающие их затраты, обеспечивать поддержку бизнеса клиентов в регионах присутствия Банка.

Надежным способом вложения свободных денежных средств, клиенты Банка считают депозиты, именные депозитные сертификаты, векселя "Возрождения".

<...>

Банк одним из первых среди коммерческих банков начал оказывать услуги частным лицам и в течение многих лет неизменно входит в первую десятку финансовых институтов, работающих с населением.

В 2000 году "Возрождение" расширил спектр фирменных вкладов населения. Так частным лицам для сохранения и приумножения сбережений были предложены "фирменные вклады" - "8 Марта", "Победитель", "Юбилей", "Первое сентября", "Рождественский". Введен новый вклад "Коммунальный" для расчетов за коммунальные услуги. Разработан молодежный вклад "Юниор" - вклад, который может быть открыт родителями на имя детей или самими детьми, не достигшими совершеннолетия. В 2000 году предложен целевой вклад "Солидарность", позволяющий вкладчикам способствовать развитию своего промышленного предприятия и обеспечивающий им дополнительные гарантии надежности вкладов.

С начала своей деятельности Банк проявляет большую заботу о пенсионерах. В Банке подготовлена целая программа по их комплексному обслуживанию. Пакет услуг включает в себя специальные виды вкладов, банковские карты, другие услуги, в том числе доставку пенсий. Для пенсионеров

Our customers consider V.Bank's deposits, promissory notes and certificates of deposit as a convenient and safe way to lodge their temporarily free funds.

<...>

V.Bank was one of the pioneers of retail banking in Russia, and for many years has been ranked among the top ten Russian financial institutions having strong retail franchises.

Many new retail products were developed in the reporting year to meet the expectations of our private customers. Examples include the *Communalniy Deposit* – a current-like account enabling customers to pay utility bills; the *Junior Deposit* account that may be opened by parents in the name of their children or by the latter themselves; and the *Solidarnost Deposit* that allows its holders to contribute to the business development of their employers and provides additional security for savings.

We have always attached considerable attention to the needs of older citizens and developed a comprehensive programme for this customer group, incorporating standard accounts, a variety of banking cards, the special *Pensiya Plus* deposit account, pension delivery, etc. The services are offered on preferential terms and conditions,

предусмотрены льготные условия обслуживания и повышенные процентные ставки по вкладам, действует специальный вклад "Пенсия Плюс".

Банк постоянно развивает и укрепляет свои позиции на рынке банковских услуг: свидетельствует этому новые клиенты. В минувшем году на обслуживание в Банк пришли 5 тысяч корпоративных клиентов и 15 тысяч частных вкладчиков. Объемы частных вкладов в рублях за 2000 год увеличились в 2 раза, а денежные средства на расчетных и текущих рублевых счетах корпоративных клиентов выросли в 1,5 раза.

В планах Банка продолжение политики, направленной на расширение банковских продуктов и услуг, с возможностью их максимального приближения к клиентам и обеспечение удобства пользования ими. Значительное внимание, как и в предыдущие годы, Банк будет уделять обслуживанию частных лиц. Продолжится практика, как предложения традиционных услуг, так и разработки новых комбинированных финансовых продуктов и эксклюзивных банковских услуг. В работе с клиентами Банк сосредоточит внимание на изучении их индивидуальных запросов и потребностей с тем, чтобы предлагать каждому клиенту наиболее подходящие решения и схемы обслуживания. Кредитование в деятельности Банка, по-прежнему будет занимать ведущее место. Среди наиболее перспективных направлений развития кредитных продуктов - реализация проектов по кредитованию зарплатных схем, овердрафтное кредитование, в том числе с применением банковских карт, финансирование программ поддержки предприятий малого бизнеса. Предоставление кредитов реальному сектору экономики,

including higher interest rates on deposits.

V. Bank has been constantly strengthening its positions in the banking services market. The reported increase in new customers is a clear confirmation. In 2000 alone, 5,000 companies and 15,000 private individuals joined the Bank's customer base. Private customers' rouble deposits doubled last year, and corporate current account balances grew by 1.5 times.

In the coming years we will continue to expand the range of our products and services, aligning them as closely as possible to our customers' needs. As in previous years, we will pay special attention to developing our private customer business. We will be delivering traditional banking services and designing innovative structured financial products and exclusive offers. To enhance the customer service system, we will concentrate on reviewing and analysing our customers' requirements and needs and introducing products and services tailored to better suit each customer.

As before, lending will remain our principal business area. Here we focus on building lending schemes under payroll facilities, providing conventional and card-based overdrafts and financial support to small businesses. Lending to the real sector of the economy, participation in government programmes and co-operation with regional and local authorities will continue to develop.

The Moscow Region will remain the area of our strategic interests. As earlier, special emphasis will be placed on financing the region's enterprises in

участие в государственных программах, сотрудничество с администрациями городов и регионов России продолжит свое дальнейшее развитие. Московский регион останется приоритетным направлением в деятельности Банка. Кредитование предприятий Подмосковья с целью поддержки отечественного производства и экономической стабильности региона по-прежнему будет важным элементом стратегии Банка.

Банк "Возрождение" на протяжении десяти лет своей деятельности сохраняет позиции одного из активных операторов в различных сегментах российского фондового рынка и подтверждает способность нормально функционировать в самые различные, в том числе и неблагоприятные, периоды развития российской банковской системы.

Банк располагает собственным дилинговым центром, оснащенный в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к профессиональным участникам межбанковского рынка.

В своей деятельности, Банк постоянно работает над сохранением и укреплением деловых отношений с основными участниками рынка, расширением круга банков - потенциальных партнеров "Возрождения". В тоже время, процедура установления лимитов Банком включает в себя несколько этапов и имеет в своей основе взвешенный, консервативный подход к оценке финансового состояния потенциальных контрагентов. В течение 2000 года подписано более 40 соглашений о сотрудничестве в различных секторах межбанковского рынка с российскими и иностранными банками, продолжился процесс открытия взаимных лимитов банком "Возрождение" и его основными контрагентами.

order to support domestic manufacturers and to secure economic stability.

From 1991 to date, we have maintained our positions as one of the most active players in Russia's money and capital markets and demonstrated our ability to operate smoothly even under stressed market conditions.

Almost all of our trading activities are conducted through our Dealing Centre that is equipped in compliance with the strictest standards applied to Russia's professional market operators.

In our trading activities, we have been continuously developing and strengthening business relationships with major market participants and widening the list of counterparties. At the same time, we follow a conservative and balanced approach to evaluating the financial position of our counterparty banks. The evaluation process encompasses several stages and results in the establishment of a counterparty's credit exposure limit. Last year we signed over 40 new co-operation agreements with domestic and foreign banks, covering various areas of market activities. In addition, a number of credit exposure limits for our principal counterparties were established or renewed.

Одним из перспективных направлений деятельности Банка является привлечение банков-корреспондентов с открытием корреспондентских счетов в "Возрождении" и оказание им комплексного сервисного обслуживания. Современные технические возможности и гибкая система комиссий позволяет Банку занимать конкурентоспособные позиции на данном направлении и предлагать банкам-корреспондентам полный спектр услуг, связанных с обслуживанием корреспондентских счетов в российских рублях и иностранной валюте.

Банк активно развивает залоговые операции и предлагает банкам-контрагентам пакет договоров, позволяющих использовать в качестве обеспечения наиболее распространенные финансовые инструменты, к числу которых относятся векселя, ОВГВЗ, еврооблигации, ОФЗ.

Разветвленная филиальная сеть предоставляет возможность Банку при проведении операций использовать ценовые диспропорции по различным финансовым инструментам в Москве и в российских регионах.

Одной из приоритетных задач Банк считает сохранение своих позиций в сфере брокерского обслуживания клиентов "Возрождения". В 2000 году от Федеральной Комиссии по ценным бумагам Банком получены бессрочные лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг, позволяющие осуществлять полное комплексное обслуживание клиентов на фондовом рынке. Сотрудники казначейства являются аттестованными специалистами и имеют солидный профессиональный опыт в

Correspondent banking is one of our top priorities. In this area, we provide our correspondents with "Ioro", or current account facilities and a comprehensive range of related services. The state-of-the art technology we employ, coupled with the flexible pricing system, enables us to maintain competitive positions in the correspondent banking business and to offer a whole array of clearing services in roubles and foreign currencies to the correspondent banks.

We have been actively developing various collateral-based structures and provided our counterparty banks with a package of facilities allowing them to use promissory notes, MinFins, eurobonds and Federal Loan Bonds (OFZs) as collateral security for interbank market transactions.

Having an extensive branch network, we are well-positioned to exploit price differentials in a variety of financial instruments traded in Moscow and regionally.

We are successful in maintaining our strong presence in securities brokerage. In 2000, the Federal Commission for the Securities Markets authorised us to act as a broker-dealer, which allows provision of a full pallet of customer services on the money and capital markets. Also noteworthy is that all of our Treasury specialists have broad expertise to add value to customer service.

обслуживании клиентов.

Традиционно к наиболее активным направлениям деятельности относится работа Банка на рынке межбанковских кредитов, конверсионных операций, сделок на рынке инструментов с фиксированной доходностью.

По результатам работы в 2000 году, Банк является "донором" межбанковского рынка и размещает денежные средства на сроки от 1 дня до 3 месяцев. Объем предоставленных Банком кредитов за 2000 год составил 17,8 млрд. рублей.

В 2001 году Банк планирует сохранить лидирующие позиции в различных секторах межбанковского рынка. В планах "Возрождения" - увеличение количества партнеров на межбанковском рынке, заключение новых соглашений о сотрудничестве на денежном и валютном рынках, на рынках наличной валюты и ценных бумаг. Будет продолжена и работа по брокерскому обслуживанию клиентов.

На рынке облигаций внутреннего государственного валютного займа (ОВГВЗ) и еврооблигаций Банк "Возрождение" также осуществляет полный спектр операций и продолжает поиск направлений для взаимовыгодного сотрудничества. На 1 января 2001 года портфель государственных ценных бумаг составил 924 млн. рублей, что в 2,9 раза превышает показатель на начало 2000 года.

В течение 2000 года "Возрождение" активно проводил операции на рынке корпоративных рублевых векселей надежных российских эмитентов, что позволило Банку обеспечить достаточно высокий доход при относительно стабильном курсе российского рубля по отношению к американскому доллару.

Our trading activities are traditionally concentrated on the interbank deposit, foreign exchange and fixed income securities markets.

With RUR 17.8 billion placed in the interbank market last year, Vozrozhdeniye was a "donor", or net lender to the market. Funds were delivered to our counterparties principally in 1 day to 3 months maturity brackets.

Going into the year 2001, we plan to strengthen our leading positions in the interbank market. The number of counterparty banks in foreign exchange, banknotes and securities will be increased considerably. We will continue to provide brokerage services to our corporate and private customers.

In the market for MinFins and Eurobonds, we deliver a full spectrum of transactional services and search opportunities for further expansion. At end-2000, our portfolio of RF Government debt securities amounted to RUR 924 million, or 2.9 times more than in the preceding year.

Throughout 2000, we were actively trading in rouble-denominated promissory notes issued by various domestic enterprises with sound credit standing. In the relatively stable RUR/USD rate environment these securities generated attractive profits for the Bank.

На рынке государственных ценных бумаг Банк в течение 2000 года не преследовал цели максимального сосредоточения свободных активов в данном сегменте рынка, а уделял основное внимание качественному улучшению собственного портфеля государственных долговых обязательств (ГКО-ОФЗ).

Особое внимание Банк уделяет развитию отношений с зарубежными партнерами.

Финансовый кризис 1998 года в России оказал негативное влияние на взаимоотношения с западными инвесторами и кредиторами, по инициативе которых было приостановлено финансирование ранее начатых в стране проектов. Не стал исключением и банк "Возрождение" и его клиенты. Однако, Банк успешно преодолел последствия финансового кризиса и полностью выполнил свои обязательства перед нерезидентами.

В настоящее время Банк возобновил операции внешнеторгового финансирования своих клиентов и приступил к разработке продуктов долгосрочного финансирования, как за счет собственных средств Банка, так и путем привлечения кредитов от иностранных партнеров.

Учитывая высокую потребность отечественных предприятий в обновлении основных фондов, особенно перспективным направлением представляется лизинг оборудования. "Возрождение" ведет проработку ряда проектов, предполагающих поставку оборудования из-за рубежа под гарантии Банка.

Банк работает над возобновлением контактов с зарубежными государственными корпорациями и страховыми агентствами, плодотворное

In the market for government debt, we centred mainly on the active portfolio management of current GKO and OFZ holdings rather than on investing excessive liquid funds into this market.

We pay special attention to developing good relations with foreign partners.

The 1998 financial crisis undermined the confidence of foreign investors and creditors in the Russian economy. On the back of the crisis the implementation and financing of a large number of projects were partially or fully suspended. V.Bank and its clients were not excepted. However, the Bank has successfully gone through this "financial eclipse" time, having fulfilled all of its obligations towards non-residents.

At present we renew our documentary operations, and the development of new long-term trade finance products is under way. These are intended to be funded from our own resources as well as from our foreign counterparties' funds.

With many domestic enterprises requiring renovation and modernisation, equipment leasing is considered to be a very promising area for Vozrozhdeniye. We are currently preparing several projects for the delivery of imported equipment against our guarantees.

Before the 1998 crisis many customers had benefited from the Bank's ability to raise long-term funds under export insurance coverage of foreign

сотрудничество с которыми в докризисный период позволило "Возрождению" привлечь значительные долгосрочные ресурсы для реализации инвестиционных программ своих клиентов.

Банк планирует возобновить свое участие в программах международных финансовых институтов - Проекте поддержки предприятий, Программе торгового финансирования. Рассматривается вопрос об участии Банка в новых проектах ЕБРР, Инвестиционного фонда США-Россия, Американского агентства по международному развитию (USAID) по кредитованию малого бизнеса, ипотечному кредитованию, лизингу, гарантированию кредитных рисков.

В "Возрождении" с 1996 года успешно реализовывался Проект развития финансовых учреждений (ПРФУ), в рамках которого Банк с помощью консультантов из Canadian Imperial Bank of Commerce (CIBC) работал над совершенствованием своей структуры и внутрисистемных процессов. В настоящее время, продолжая начатую работу, Банк в сотрудничестве с CIBC и Канадским агентством международного развития разрабатывает собственную Программу международной гарантии вкладов физических лиц. Ее цель - получение безопасного инструмента сохранения средств частных вкладчиков и создание фонда развития регионов за счет денежных средств, аккумулированных во вкладах. В 2001 году пилотный проект будет внедряться в Московской области.

Банк, как и ранее, будет развивать контакты с международными финансовыми институтами, зарубежными государственными корпорациями и страховыми агентствами с целью привлечения долгосрочных ресурсов для

specialised agencies and companies. Now we are working on resuming co-operation with these institutions.

It is intended to renew our participation in the Housing Project, the Enterprise Support Project and other undertakings sponsored by supranational financial institutions. We are also considering our participation in a number of new operations developed by the EBRD, the USA-Russia Investment Fund and the United States Agency for International Development (USAID) in small businesses financing, mortgage lending, leasing and credit risk insurance.

Since 1996 V.Bank has been successfully involved in the Financial Institutions Development Project. We, in collaboration with the Canadian Imperial Bank of Commerce (CIBC), have taken significant steps in improving our organisational structure and internal policies and procedures. Currently, we, jointly with the CIBC and the Canadian Agency for International Development, are designing a programme for protecting private customers' deposits. This initiative is aimed to create new safe instruments for private savings and to set up specialised regional development funds to be financed from those savings. The pilot project will be launched in 2001 in the Moscow Region.

In order to raise long-term resources for financing our customers' investment projects, we have the intention of expanding relations with supranational financial institutions, export insurance government agencies and private corporations.

реализации инвестиционных программ своих клиентов.

С момента получения в 1992 году Генеральной лицензии на осуществление операций в иностранной валюте Банк уделял большое внимание установлению корреспондентских отношений с зарубежными банками. В течение 1992-1993 гг. Банком были открыты счета НОСТРО в десяти крупнейших зарубежных банках. В настоящее время "Возрождение" располагает широкой корреспондентской сетью, включающей в себя более 50 российских банков, а также около 120 зарубежных банков в 45 странах мира, в том числе 12 банков стран СНГ и Балтии.

Значительные изменения, происходящие в настоящее время в мировом финансовом сообществе - проявившаяся в последние годы тенденция к слияниям и поглощениям, введение в обращение общеевропейской валюты "евро", усиление конкуренции и связанные с этим изменения условий и тарифов проведения операций для банков-корреспондентов - поставили перед Банком задачу скорейшей оптимизации корреспондентской сети. В результате проведения этой работы "Возрождение" добился концентрации своих платежных потоков, направляемых через европейские банки и со стороны банков-корреспондентов ему были предоставлены наиболее выгодные тарифы, что позволило сократить общие расходы по ведению корреспондентских счетов.

<...>

В планах Банка дальнейшее расширение корреспондентской сети с помощью установления корреспондентских отношений с региональными банками в России. Будет

Since 1992 when the Bank of Russia granted us a General Banking License for conducting operations in foreign currencies, significant attention has been paid to establishing and maintaining correspondent relations with foreign banks. From 1992 to 1993 correspondent accounts were opened with ten leading international banking companies. Today, we have an extensive correspondent bank network comprising over 50 banks in Russia and about 120 banks in 45 countries around the globe, including 12 banking institutions in CIS and Baltic countries.

The global financial services industry is changing rapidly today. Deregulation, industry consolidation through mergers and acquisitions, introduction of the single European currency – the Euro, and increased competition have all significantly transformed the correspondent banking marketplace. In this changing environment, we strive to improve our correspondent network. Over the last few years we have moved over to a larger concentration of the payment flows channelled through our European partner banks, which enables us to negotiate more attractive tariffs and reduce the costs of maintaining our correspondent accounts.

<...>

In the years to come we intend to expand our domestic correspondent network principally through establishing relations with regional banks. On the international arena we aim to optimise the

продолжена работа по формированию наиболее оптимальной структуры зарубежной корреспондентской сети, позволяющей минимизировать расходы Банка по ее содержанию при сохранении имеющихся возможностей расчетов. При этом Банк будет, максимально учитывать пожелания и интересы клиентов.

network structure so as to further reduce transactional costs and enhance our payment processing capacity.

ПРИМЕР 2. ДЕПОЗИТАРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ | EXAMPLE 2. DEPOSITORY BUSINESS

ДЕПОЗИТАРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	DEPOSITORY BUSINESS
ОТРЫВОК ИЗ ГОДОВОГО ОТЧЕТА ДЕПОЗИТАРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ	AN EXTRACT FROM THE TRANSLATION OF A CUSTODIAN'S ANNUAL REPORT
Организационно-технологические решения процесса депозитарного обслуживания в 2000 году	Depository Services and Technology
Организация работы с депонентами	Customer Services
<p>Обслуживание депонента в НДЦ начинается с открытия счета депо депонента и назначения персонального менеджера, который в дальнейшем осуществляет оперативное взаимодействие с депонентом по всем вопросам, связанным с исполнением депозитарных операций. Институт персонального менеджмента позволяет эффективно решать все вопросы, связанные с обслуживанием клиентов.</p> <p>В отчетном году менеджеры НДЦ осуществили прием 59,7 тыс. поручений депо депонентов на рынке корпоративных ценных бумаг, из них 41,7 тыс. - на осуществление операции приема на хранение в НДЦ, 7,3 тыс. - на снятие с хранения в НДЦ, 2,5 тыс. — на переводы между счетами депо, открытыми в НДЦ.</p> <p>В течение года с депонентами было заключено</p>	<p>The delivery of NDC customer services begins with the establishment of a customer depository account and designation of a relationship manager who then communicates with the depositor on all issues associated with account transactions. Relationship management allows solving customer service-related problems in an effective and timely manner.</p> <p>In the year of this annual report, NDC account managers accepted 59,700 depository instructions on corporate securities, of which 41,700 were for the deposit of securities for safekeeping, 7,300 for their withdrawal, and 2,500 for the transfer of securities between the accounts opened by the Centre.</p> <p>During this period we signed over 600 contracts</p>

более 600 договоров и соглашений, в том числе 177 соглашений об оказании услуг по перечислению доходов по ценным бумагам. Для обеспечения юридических оснований совершения депозитарных операций было принято и обработано свыше 6 тыс. документов.

По итогам года рост числа депонентов НДЦ составил 21%. При этом проявилась тенденция к росту доли региональных депонентов. Прирост числа депонентов, обслуживаемых в Москве, составил 17%, работающих через региональных представителей НДЦ — 25%. На конец отчетного периода 96% общего числа депонентов были владельцами, 84% — номинальными держателями, 7% — доверительными управляющими.

В отчетном году был расширен спектр депозитарных услуг, связанных с обеспечением прав на ценные бумаги и порядком реализации этих прав депонентами и их клиентами. Введена новая услуга по перечислению и получению доходов и иных платежей по ценным бумагам депонентов через НДЦ. Всего было осуществлено около 800 перечислений доходов по акциям и облигациям более чем 50 эмитентов. Общий объем денежных средств по перечислениям составил около 2,3 млрд. руб.

- Обеспечение участия в собраниях акционеров и голосование по доверенности, консолидация пакетов ценных бумаг при реализации прав акционеров.
- Осуществление конвертации ценных бумаг одного эмитента в ценные бумаги другого (обмен акций).
- Обеспечение выплаты доходов по корпоративным облигациям (выплата

and agreements with our customers, including 177 dividend income transfer agreements. More than 6,000 documents were processed to secure the legality of custody operations.

At the year-end we reported a 21% rise in the number of our depositors, with an outstripping growth trend in regional customer numbers. Our Moscow clientele increased by 17%, while the number of those served through our regional representatives climbed by 25%. At end-2000, 96% of all depositors was represented by securities owners, 84% by nominee holders, and 7% by trustees.

In 2000, we significantly broadened the spectrum of services to help our depositors and their clients exercise the owners' legal right to the benefits accruing to securities. Additionally, we offered a new service for income and other payment transfers through NDC. Overall, we conducted almost 800 transfers of bonds and equities of more than 50 issuers for a total amount of nearly RUR 2.3 billion.

- Participation in general shareholders' meetings, realization of voting rights and consolidation of securities
- Conversion (replacement of shares of a previous issue with those of a new issue)
- Coupon payment and redemption, including redemption of bonds prior to the

купонного дохода и погашение),
проведение мероприятий по
досрочному погашению облигаций.

В качестве головного депозитария на рынке корпоративных облигаций НДЦ осуществляет взаимодействие с эмитентами и платежными агентами по обеспечению выплаты доходов по корпоративным облигациям их держателям. За отчетный период осуществлена подготовка 23 выплат купонного дохода и проведения плановых и досрочных погашений поданному виду ценных бумаг.

К услугам депонентов — дополнительный сервис по детализации индивидуальной отчетности по перечислениям доходов, ведению индивидуального платежного календаря по доходам депонента.

НДЦ оказывают также консультационные услуги по вопросам, связанным с выплатой и перечислением доходов, порядком налогообложения доходов по размещаемым и обслуживаемым ценным бумагам, проведением корпоративных действий, способами и порядком реализации прав владельцев.

В целях эффективной реализации прав из ценных бумаг НДЦ предоставляет депонентам и их клиентам возможность использования услуг по консолидации пакетов ценных бумаг для осуществления корпоративных действий. НДЦ также может представлять интересы депонентов и их клиентов при непосредственном участии в собрании акционеров на основании доверенностей на голосование.

Перечисленный полный комплекс услуг, предлагаемый НДЦ, позволяет депоненту в значительной степени снизить риски и

maturity date

As the 'head depository' for the corporate bond market, the National Depository Centre communicates with the issuers and paying agents in order to ensure income payments to securities holders. In the reporting period, the Centre handled coupon payments under 23 securities issues and processed both scheduled and early redemption of bonds.

On the list of our services are presentation of detailed income transfer statements and maintenance of individual income receipt calendars.

NDC also provides advice on income payment and transfer procedures, taxation of securities deposited in the Centre, corporate actions, and the ways and order for executing the rights of securities owners.

To effectively realize the rights certified by securities in safe custody with us, we provide our depositors and clients with the option to consolidate their holdings for corporate actions. To add to this, NDC may also participate in general shareholders' meetings as the authorized representative of its depositors and realize their voting rights by proxy.

This comprehensive package of services allows the depositor to significantly reduce the risks and costs associated with corporate actions and receipt

сократить издержки, возникающие при проведении корпоративных действий и получении информации о них.

of related information.

Актуальные направления деятельности НДЦ по развитию депозитарных технологий в 2000 году

Technology Development

В 2000 году НДЦ уделял особое внимание дальнейшему развитию депозитарных технологий в следующих областях:

In 2000, NDC focused particular attention on developing depository technology solutions in the following areas:

- Разработка порядка открытия и обслуживания счетов депо доверительного управляющего для учета корпоративных ценных бумаг, субфедеральных и муниципальных облигационных займов. Депоненты НДЦ, открывшие счета депо доверительного управляющего в НДЦ, получили возможность вести обособленный учет и осуществлять сделки купли-продажи с ценными бумагами, находящимися в доверительном управлении, через торговую систему ММВБ. Доверительный управляющий вправе объединить находящиеся в его управлении ценные бумаги, принадлежащие различным учредителям управления. Для учета ценных бумаг, переданных в доверительное управление, доверительному управляющему в НДЦ может быть открыто несколько счетов депо доверительного управляющего.
- Обслуживание облигаций государственного сберегательного займа Российской Федерации (ОГСЗ). Предложенная схема обслуживания

- Elaborating a procedure for opening trustee depository accounts to keep records on corporate securities and sub-federal and municipal bonds. The NDC depositories which have opened trustee depository accounts with the Centre are able to maintain a separate record of, and perform buy-sell transactions with, securities in safe custody via the MICEX trading system. A trustee is entitled to consolidate the securities owned by different clients that are under that trustee's management. To maintain records on the securities entrusted, a trustee may request NDC to establish several trustee depository accounts.
- Servicing of government savings bonds (OGSZs). The offered scheme for handling OGSZs allows our depositories to participate in securities trading on the MICEX stock

ОГСЗ позволяет депонентам НДС стать участниками торгов ОГСЗ на ММВБ, получать доходы от погашения через НДС. Хранение сертификатов ОГСЗ при этом осуществляется в хранилище Сбербанка, депонентам нет необходимости самостоятельно предъявлять их для получения денежных выплат по ценным бумагам. На случай возникновения необходимости получения сертификатов ОГСЗ предложена достаточно простая процедура получения их через Сбербанк.

- Обеспечение возможности открытия нескольких торговых разделов на счетах депо. В связи с введением Секцией фондового рынка ММВБ новой редакции Условий осуществления клиринговой деятельности была разработана технология, позволяющая депонентам НДС открывать несколько торговых разделов на счетах депо как для учета собственных корпоративных ценных бумаг, субфедеральных и муниципальных облигационных займов, так и для бумаг, принадлежащих клиентам. При этом депоненты имеют возможность обслуживаться через региональные торговые площадки.
- Обеспечение возможности открытия в НДС счета депо владельца наряду с членами Секции фондового рынка ММВБ также и клиентам членов Секции. Этой категории депонентов предоставляется возможность вести обособленный учет принадлежащих им ценных бумаг, самим распоряжаться ценными бумагами, отдавая соответствующие поручения в НДС, при этом их участие на торгах в Секции

market and to receive income through NDC upon redemption. As OGSZ certificates are kept in the Savings Bank of Russia's depository, our customers do not have to present them for payment. Where there is the need for physical delivery of OGSZ certificates, the depositors may do it under a simple procedure for their delivery through the Savings Bank.

- Offering an opportunity to establish several trade sub-accounts within a safe custody account. In connection with the adoption by the MICEX stock market of a new wording of its Clearing Regulations, a new technology was designed to enable NDC depositors to open several trade sub-accounts to record both their own corporate, regional and municipal securities as well as those owned by their clients. Under this scheme, our depositors can be served through regional stock exchanges.
- Providing an opportunity to open an owner depository account with NDC not only for MICEX stock market members, but also for their clients, with the ability for them to separately account for and manage their securities by giving instructions to NDC, and with their participation in trades on the MICEX stock market being supported through the market member that renders services to the beneficial owners.

фондового рынка ММВБ обеспечивается через обслуживающего их члена Секции.

- Совершенствование процедуры формирования списка владельцев ценных бумаг по запросу регистратора, эмитента, другого депозитария. Депоненты получили возможность предоставлять список владельцев в виде электронного документа, используя для формирования и подписания электронных документов бесплатно предоставляемое НДЦ программное обеспечение. Была доработана технология дораскрытия списка владельцев ценных бумаг в случае необходимости уточнения депонентом ранее предоставленного списка.
- Совершенствование технологии взаимодействия НДЦ с ММВБ в соответствии с новой редакцией Условий осуществления клиринговой деятельности Секции фондового рынка ММВБ, изменением порядка межрегионального взаимодействия, а также введением второй торговой сессии на рынке ГКО-ОФЗ. Была подготовлена новая редакция договора о взаимодействии между Секцией фондового рынка ММВБ и НДЦ при проведении расчетов по ценным бумагам.
- Отработка технологии взаимодействия НДЦ с Банком России, позволившая осуществлять проведение торговой сессии крупными лотами ГКО-ОФЗ.
- Расширение списка эмитентов, по ценным бумагам которых осуществляются операции с использованием схемы

- Improving the procedure for generating the list of securities owners when requested by a registrar, issuer, or another custodian. NDC depositors are now able to submit such a list in electronic form using charge-free software provided by NDC to generate and sign e-documents. We have also upgraded the method for updating the list of securities owners if the existing one is to be clarified.

- Upgrading the NDC-MICEX interface in accordance with the revised Clearing Regulations of the MICEX stock market and in response to the changes in the interregional relationship procedures and establishment of the second trading session on the GKO-OFZ market. In this context, we have prepared a new edition of the agreement for securities settlement information interchange between MICEX and NDC.

- Implementing a system for our interactions with the Bank of Russia. This system has enabled trading in large GKO-OFZ lots.
- Expansion of the list of the issuers whose securities are handled using the NDC-DCC "interdepository bridge".

междепозитарного взаимодействия
НДЦ и ДКК ("мост" НДЦ-ДКК).

- Совершенствование электронного документооборота

В отчетном году совершенствовались программно-технические средства и нормативно-правовая база, развивались технологии, обеспечивающие электронный документооборот НДЦ с депонентами.

НДЦ предоставляет возможность своим депонентам отправлять поручения депо и получать соответствующие отчеты с использованием общедоступных каналов электронной почты Internet E-Mail (например, Microsoft Outlook или Microsoft Exchange).

Это стало возможным за счет внедрения новых технологических и технических решений. В частности, технология приема и обработки электронных документов по любому из типов электронной почты (электронная почта Open Mail ММВБ, Internet E-Mail) позволяет депоненту не только получать квитанцию о получении, но и отслеживать прохождение основных этапов обработки отправленных в НДЦ электронных документов (получение, прием к исполнению, отчет об исполнении), а также осуществлять ежедневную сверку отправленных/принятых электронных документов.

В 2000 году получило развитие информационное взаимодействие с партнерами НДЦ. В частности, подписаны соответствующие договоры и организован электронный документооборот с использованием средств криптографической защиты информации с Сибирской межбанковской валютной биржей, которую НДЦ

- Improving e-Document Interchange

In 2000, we put much effort into upgrading our soft- and hardware, improving the legal and regulatory framework and designing technology solutions for NDC-Depositor e-document interchange.

Our customers can send their depository instructions and receive respective statements via publicly accessible Internet e-mail facilities (e.g., Microsoft Outlook or Microsoft Exchange).

This became possible as a result of the implementation of new soft- and hardware solutions. Specifically, our system for processing e-documents transmitted via the MICEX Open Mail or Internet E-Mail channels permits the account holder not only to get an advice of receipt but also to monitor the major phases of handling e-documents forwarded to NDC (receipt, acceptance for execution, advice of execution), as well as to reconcile the e-documents so transmitted.

In 2000, we continued to further develop information communication with our partners. In particular, agreements were signed and e-document interchange via secured e-mail encryption facilities set up with the Siberian Interbank Currency Exchange for which NDC performs the settlement depository function.

обслуживает в качестве расчетного депозитария.

Дальнейшее совершенствование электронного документооборота НДЦ связано с решением целого комплекса вопросов в области нормативно-правового и технологического обеспечения, унификации стандартов ЭДО в рамках всего холдинга ММВБ. Предполагается развитие программного обеспечения клиентских рабочих мест с целью расширения сервисных функций, способствующих повышению информативности процесса обмена электронными документами с НДЦ, облегчения работы пользователей по поиску, формированию и редактированию электронных документов.

Одним из приоритетных направлений работы в этой области должно стать внедрение в электронный документооборот НДЦ международного стандарта ISO 15022.

Реализация данного проекта позволит, в частности:

- обеспечить возможность обработки электронных сообщений, оформленных в соответствии с требованиями единых международных стандартов;
- создать условия для установления корреспондентских междепозитарных отношений с международными депозитарными организациями (EUROCLEAR, CLEARSTREAM) и формирования эффективной системы связи с филиалами иностранных банков, выполняющих функции депозитариев в России;
- внедрить технологию сквозной автоматизированной обработки

Further improvement of our e-document interchange system requires solving a number of regulatory and legal issues as well as effort to unify e-document exchange standards within the MICEX. It is in our plans to design a package of software for our clients' workstations to expand the number of services, which would increase message comprehension in the exchange of electronic data between the client and NDC and would make it easier for the user to search, generate and edit e-documents.

One of our top priorities in this area is to build ISO 15022 into our document interchange system.

Specifically, successful implementation of this project would allow us to:

- Process electronic messages prepared in accordance with international standards
- Create an EDP environment that would enable establishment of interdepository relationships with international custodial organizations (EUROCLEAR, CLEARSTREAM) and the formation of an effective system for communication with foreign bank branches carrying out the depository function in Russia
- Implement a straight-through processing system (for the handling of data from

информации (от принятия поручения на исполнение до передачи соответствующих отчетов депоненту), обеспечив оперативность, надежность, точность и непрерывность расчетов по операциям с ценными бумагами;

- оптимизировать количество электронных документов в системе ЭДО НДЦ.

Очередным этапом развития данного проекта может стать реализация возможности передачи электронных документов в формате ISO 15022 с использованием транспорта SWIFT.

Таким образом, электронный документооборот из средства технологического обеспечения исполнения депозитарных операций превращается в дополнительную самостоятельную услугу, доступную клиентам НДЦ.

receipt of a depositor's instruction to delivery of respective statements) in order to ensure timely, reliable, accurate and uninterrupted securities settlement

- Optimize the number of standard electronic messages processed using the NDC e-document interchange system

A subsequent phase of the project may be aimed to provide a solution for transferring e-documents via ISO 15022 SWIFT.

Thus electronic document interchange is turning from a means of technology support for our day-to-day activities into an additional service available to our customers.

Программно-техническое обеспечение

Для автоматизации процессов депозитарного обслуживания, осуществляемого НДЦ, используется программно-технический комплекс - Система Головного Депозитария (СГД).

Комплекс включает:

- техническое обеспечение СГД - вычислительные и телекоммуникационные средства;
- системное программное обеспечение СГД;
- прикладное программное обеспечение.

СГД функционирует на вычислительных центрах, развернутых на технических средствах

Hard- and Software Systems In Use

To support our custody operations in the regulated securities market, we use a Head Depository System (HDS), a leading edge soft- and hardware client-server configuration.

The HDS includes:

- Computer and telecommunication equipment
- System software
- Application software

The HDS operates within the framework of the Central Bank Information Centre and the MICEX

Главного центра информатизации (ГЦИ) Банка России и программно-технического комплекса (ПТК) ММВБ.

Вычислительный центр, функционирующий в ГЦИ Банка России, представляет собой вычислительный комплекс, построенный на основе промышленных серверов Hewlett-Packard HP 9000 модели T520, имеющих доступ к общим дисковым массивам Hewlett-Packard Nike 20 и образующих в совокупности кластер «высокой готовности». Такая архитектура системы позволяет значительно повысить ее отказоустойчивость, что является залогом надежного функционирования депозитарной системы.

Для решения задач резервирования на базе ПТК ММВБ создан резервный вычислительный центр СГД. Резервный центр реализован на базе серверов Hewlett-Packard HP 9000 модели V2200 и дисковых массивах Hewlett-Packard XP256. Оснащение резервного центра и конфигурация сети передачи данных позволяют в случае выхода из строя основного вычислительного центра перевести эксплуатацию депозитарной системы на резервный вычислительный центр в соответствии с установленной процедурой.

Вычислительные центры спроектированы с учетом многократного резервирования как вычислительных средств, так и телекоммуникационного оборудования. Для создания резервных копий и архивов данных применяются накопители на магнитной ленте. Вычислительные центры оборудованы системами гарантированного питания, средствами пожаротушения и кондиционирования.

Сеть автоматизированной информационной

Technical Complex.

The HDS is an electronic data processing centre built on industry-leading Hewlett Packard 9000 T520 servers having access to shared Nike 20 disc arrays and forming together a “highly available” cluster. This architecture enables significantly increased fault-tolerance of the entire system.

To support the backing function, a standby facility has been set up within the MICEX Technical Complex. This structure is based on Hewlett-Packard HP 9000 V2200 servers and Hewlett-Packard XP256 disk arrays. Its equipment and data transmission configuration support the switching of our depository system to a standby mode in case of emergency.

The Head Depository System has been designed to support the multiple redundancy and backing function for both computer systems and telecommunication facilities. Back-up copies of the databases and archives are made using magnetic libraries. The HDS is equipped with UPSes and fire-fighting devices.

A network of the NDC automated information

системы (АИС) НДЦ создана на базе корпоративной вычислительной сети ММВБ. Магистраль сети выполнена по технологии ATM, а все рабочие места объединены в виртуальные локальные сети (VLAN). Механизм маршрутизации VLAN позволяет добиться максимального удобства при работе с виртуальными сетями. Виртуальные локальные сети разделяют трафик различных групп пользователей на аппаратном уровне, что, в свою очередь, способствует проведению политики строгого разграничения прав доступа.

system has been built within the MICEX corporate computer network, based on ATM technology, with all workstations incorporated in the virtual local-area networks (VLANs). The VLAN routing mechanism enables maximum convenience through separating the traffic of different user groups by hardware, which facilitates strict adherence to following the restricted access policy.

ПРИМЕР 3. МАКРОЭКОНОМИКА | EXAMPLE 3. MACROECONOMY**МАКРОЭКОНОМИКА****MACROECONOMY****ОТРЫВОК ИЗ БРОШЮРЫ
О МАКРОЭКОНОМИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ
И НАЛОГООБЛОЖЕНИИ В РОССИИ****AN EXTRACT FROM THE TRANSLATION OF A
BROCHURE ON RUSSIA'S MACROECONOMIC
AND TAXATION ENVIRONMENT**

* * *

2001 год также как и два предыдущих стал годом роста российской экономики. Причём рост макроэкономических показателей на фоне замедления развития мировой экономики не может не внушать оптимизма.

В последние годы российская экономика демонстрирует довольно высокие темпы роста, о чём свидетельствуют данные из таблицы. Рост ВВП в прошлом году составил 5%, рост промышленного и сельскохозяйственного производств соответственно 4,9 и 6,8 процента. Опережающими темпами (относительно ВВП) растут инвестиции в основной капитал – за 2001 год они увеличились на 8,7%. В прошлом году существенно выросли реальные располагаемые доходы населения (на 5,8%) и потребление товаров конечными потребителями (оборот розничной торговли увеличился на 10,8%).

Заслуживают внимания успехи Правительства и Центрального Банка в области денежно-кредитной политики. Рост индекса потребительских цен (инфляция) в прошлом году составил 18,6%, что чуть выше прогнозируемого значения. Тем не менее, положительная тенденция сокращения и

* * *

The year 2001, like the two previous years, was one of continued economic growth in Russia. Given a certain global economic slowdown, the improved macroeconomic indicators is a good basis for optimistic scenarios.

Over the last few years, Russia's economy has shown rather high growth rates, the evidence of which is data in the table above. In 2001, GDP rose by 5%, and manufacturing and agricultural production increased by 4.9% and 6.8%, respectively. Capital investments advanced by 8.7%, thus outstripping the reported GDP growth figure. Last year, a considerable rise of 5.8% was registered in real average household incomes, and final household demand grew by 10.8%.

Another point worth mentioning is the success achieved by the government and the Bank of Russia in monetary policy. Consumer price index increased by 18.6%, which is slightly above the projected inflation. Nevertheless, a positive trend of predictably lower inflation is obvious. As regards 2002, inflation for the first quarter of the

прогнозируемости уровня инфляции налицо. Что касается 2002 года, то в первом квартале инфляция составила 5,4% по сравнению с 7,1% за тот же период 2001 года. Это позволяет говорить о достижении по итогам года целевых параметров в 12-14%.

За 2001 год существенно выросли золотовалютные резервы Центрального Банка. На конец года они превышали восьмимесячный объём импорта. В основном это стало возможным благодаря сохраняющемуся на высоком уровне внешнеторговому сальдо.

Последние годы происходит своевременное и полное обслуживание внешнего долга без осуществления новых заимствований. Кроме того, ведётся работа по его реструктуризации и досрочному погашению.

В целом за три посткризисных года российский ВВП увеличился почти на 20%, промышленное производство более чем на 30%. Результатом стало превышение уровня этих показателей 1994 а в некоторых случаях и 1993 года.

Основным фактором роста экономики на первом этапе периода 1999-2001 годов стала девальвация рубля. Экономические агенты правильно отреагировали на рыночные сигналы, и довольно быстро преодолели последствия финансового кризиса 1998 года, в полной мере воспользовались эффектом импортозамещения.

Фактором, оказывающим существенное влияние на втором этапе стало повышение мировых цен на товары российского экспорта. Надо заметить, что в это же время наблюдается существенный рост

year was reported at 5.4%, as compared with the corresponding 2001 figure of 7.1%. This makes it possible to say that the target annualised figure of 12-14% will be hit.

In 2001, Central Bank gold and currency reserves grew substantially. At the year-end, these exceeded the eight-month volume of imports due mainly to the trade balance surplus that remained at a sufficiently high level.

In the recent years, Russia's international financial standing has improved. The Russian Federation has so far paid its external debt obligations in due time and in full, without making new borrowings. Besides, work on external debt restructuring and early repayment is under way.

Overall, GDP increased by almost 20% and manufacturing production by more than 30% for the three post-crisis years, thereby surpassing the 1994 results and, in some cases, the 1993 figures.

The major growth driver in the first phase of the 1999-2001 period was a devaluation of the Russian Rouble. Domestic economic entities responded adequately to market challenges, and having overcome the 1998 financial crisis rather quickly, they fully made use of the opportunities of substituting previously imported products.

A significant factor driving economic growth in the second phase was an increase in world commodity prices for Russian exports. It should be noted that this period saw a considerable rise in the volume of investments in the industrial,

инвестиционной активности и в промышленности, и в сфере услуг, и в сельскохозяйственном производстве.

Эффект от роста инвестиций стал заметен уже в 2001 году. Хотя, конечно же, этот фактор наиболее сильно действует в среднесрочной и долгосрочной, чем в краткосрочной перспективе. Главным же катализатором экономического роста в 2001 году стал существенно увеличившийся внутренний спрос. Это касается прежде всего потребительского рынка и рынка производственного оборудования. Так, оборот розничной торговли увеличился за год на 10,8%. Этому способствовал как общий экономический подъём, так и наблюдающийся рост реальных располагаемых денежных доходов населения.

В целом, влияние внешних факторов на экономический рост становится всё менее значительным. Так, если в 2000 году вклад внешних факторов составлял более 30%, то в 2001 – лишь 15%.

Наблюдающийся достаточно продолжительный рост экономики свидетельствует о положительных структурных сдвигах, произошедших за последнее десятилетие в российской экономике. Рост ВВП, промышленного и сельскохозяйственного производства, сокращение инфляции в условиях снижения мировых цен на традиционные сырьевые товары российского экспорта, подтверждает факт изменения институциональной структуры экономики.

В создании институциональных условий для плодотворного развития социально-экономических отношений первоочередную роль играют действия Правительства

services and agricultural sectors.

The positive effect of the increased volume of investments became noticeable as early as in 2001, with the impact of this factor being especially significant within a medium- or long-term time horizon rather than in the short term. The major catalyst for economic growth in 2001 was the perceptibly increased domestic demand, primarily in the retail consumption market and the industrial equipment market. Annual retail turnover rose by 10.8%, which was attributable both to the general economic upturn and the growing purchasing power of people.

Overall, the influence of external factors on the nation's economic growth is becoming less significant: in 2000 the impact of external factors accounted for over 30%, while in 2001, for only 15%.

The economic growth reported for rather a long period is an evidence of the positive structural changes which have occurred in the Russian economy over the recent decade. The increased GDP and industrial and agricultural production, the lower inflation given the falling world commodity prices for Russian exports are indicative of a change in the institutional infrastructure of Russia's economy.

The government of the Russian Federation has played a primary role in building an institutional environment that would enable beneficial development of social and economic

Российской Федерации.

После финансового кризиса 1998 года перед исполнительной властью прежде всего стояла задача скорейшей стабилизации экономической ситуации. Нестабильные политические условия не способствовали проведению серьёзных институциональных преобразований в экономике. Тем не менее, Правительству удалось решить важнейшие на тот момент задачи – стабилизировать инфляцию, не допустить эскалации кризиса, обеспечить минимальную финансовую стабильность.

В то же время, для обеспечения устойчивого экономического роста, нацеленного на среднесрочную и долгосрочную перспективу, необходимо было проведение глубоких институциональных реформ, направленных на создание благоприятного делового климата. В 2000 году Правительство приступило к реализации «Плана действий Правительства Российской Федерации в области социальной политики и модернизации экономики на 2000-2001 годы». Сейчас Правительство руководствуется в своих действиях «Программой социально-экономического развития Российской Федерации на среднесрочную перспективу (2002-2004 годы)». Эти стратегические документы охватывают весь круг вопросов социально-экономического развития страны, не только определяя направления действия, но и указывая конкретные мероприятия, которые предстоит осуществить.

Надо сказать, что за 2001 год и первый квартал 2002 года удалось сделать достаточно многое. Принят Земельный и Трудовой кодексы, пакет законов по де бюрократизации экономики, начата пенсионная реформа и реформа образования, сделаны конкретные

relationships.

After the financial collapse of 1998 the government faced the need to stabilise the economic situation as soon as possible. The political uncertainty at the time was a major impediment to implementing large-scale institutional reforms. Nevertheless, the government succeeded in achieving the most important tasks in that period: stabilising inflation, mitigating the after-effects of the financial crisis and securing minimal financial stability.

At the same time, ensuring stable medium- and long-term economic progress required deep institutional reforms aimed at creating a favourable business climate. In 2000, the government commenced the implementation of its Action Plan for Social Policy and Economic Modernisation for 2000-2001. Now the government's work is based on its medium-term Economic and Social Development Plan for 2002-2004. These strategically significant documents cover a full range of socio-economic development issues, not only describing major strategic directions, but also containing a list of specific measures to be implemented.

It should be noted that much work was done in 2001 and in the first quarter of 2002. A Land Code and a Labour Code were passed, a set of laws on red tape minimisation adopted, a pension reform launched, and initial steps towards reforming the housing and utility sectors taken. One of the major

шаги на пути реформирования жилищно-коммунального хозяйства, системы электроэнергетики и железнодорожного транспорта. Одной из ключевых реализуемых задач является интенсификация переговоров по вступлению России во Всемирную торговую организацию. Конечно, это только часть основных мероприятий, осуществлённых в рамках реформ последних лет. Фактически же, институциональные преобразования коснулись всех сфер социально-экономической деятельности.

Одним из важнейших направлений деятельности Правительство Российской Федерации считает снижение административного давления на бизнес, стимулирование процесса дебюрократизации экономики. В 2001 году принят пакет важнейших законов, создающих условия для значительного сужения сферы административного регулирования и ограничения произвола чиновников.

Один из них – Федеральный закон «О лицензировании отдельных видов деятельности». Благодаря его принятию удалось сократить в несколько раз число лицензируемых видов деятельности (примерно до 120), при этом упростив порядок лицензирования и увеличив сроки действия лицензий.

Другим важнейшим законом является Федеральный закон «О государственной регистрации юридических лиц», значительно упрощающий регистрацию. Для начинающих свое дело очень важно отсутствие административных барьеров и снижение издержек на стадии создания предприятия. Принятие данного закона будет способствовать развитию прежде всего малого бизнеса, поскольку для юридических служб

tasks is to intensify negotiations on the admittance of Russia to the World Trade Organisation. Of course, it is only a part of the measures implemented in the area of reforming the country's economy over the last few years. In fact, the institutional reforms have impacted all spheres of Russia's socio-economic activity.

The government prioritises reducing the administrative pressure on economic entities and providing incentives for debureaucratization of the economy. In 2001, an important law package was adopted in order to create conditions for removing administrative constraints and limiting the arbitrary rule of the bureaucracy.

First, we should note the Federal Law on Licensing Individual Activity Types which has made it possible to decrease by many times the number of business types subject to licensing (approx. to 120 in total), to streamline the licensing procedure and to extend the licence validity period.

Second, the Federal Law on State Registration of Legal Entities provides for a streamlined registration procedure. The absence of administrative obstacles and the reduction of costs is critical to start-ups in business. The adoption of this law is expected to contribute primarily to developing small businesses as the registration process does not present any difficulty to the legal service departments of large and medium-sized organizations.

крупных и средних предприятий процесс регистрации нового юридического лица не представляет затруднений.

Третий закон из пакета законов по дебюрократизации, имеющий большое значение для развития бизнеса - Федеральный закон «О защите прав юридических лиц и индивидуальных предпринимателей при проведении государственного контроля (надзора)». Закон направлен на сокращение количества проверок на предприятиях и установление четкого порядка их проведения.

В 2001 году была активно продолжена налоговая реформа. Ее основной принцип заключается в снижении налогового бремени и упрощении налоговой системы при одновременной ликвидации большинства льгот. Прежде всего, необходимо отметить снижение налога на прибыль до 24% (вне зависимости от сферы деятельности) и введение единой ставки налога на доходы физических лиц в размере 13%. При этом введение плоской шкалы подоходного налога способствовало существенному увеличению сборов этого налога за прошлый год.

Одним из механизмов активизации экономического роста должен стать фондовый рынок. Причём для масштабного притока иностранных инвестиций необходимо, чтобы отечественные капиталы активно работали на рынке ценных бумаг, повышая его капитализацию и ликвидность. В последнее время принят ряд принципиальных решений, которые будут способствовать притоку на фондовый рынок существенного объёма финансовых средств.

Прежде всего, речь идёт о реформировании пенсионной системы, внедрении накопительного принципа формирования

Third, the Federal Law on Protection of the Rights of Legal Entities and Individual Entrepreneurs in the Course of Conducting Government Supervision aims to reduce the number of inspections at domestic enterprises and to establish a clearly defined examination procedure.

In 2001, Russia continued to implement its tax reform, the major objective of which being to ease the tax burden, simplify the taxation system and cancel the majority of tax privileges. Before all, of note are a reduction of profit tax to 24% (irrespective of business type) and the introduction of the uniform 13 per cent individual income tax. Within this approach, the application of the flat income tax scale contributed to a substantial increase in tax collection last year.

The Russian stock market is expected to become one of the mechanisms for strengthening the nation's economy. A massive inflow of foreign investment is impossible without the active involvement of domestic investors in Russia's securities market, which would raise its capitalisation and enhance liquidity. A number of principal decisions have been made recently to ensure a considerable inflow of investments into the Russian stock market.

First of all, we should note pension reforms towards a new pension system with contributory elements. This task is important both socially and

пенсий. Эта задача имеет не только важный социальный, но значительный экономический смысл. В среднесрочной перспективе переход на накопительные принципы приведёт к выходу на рынок ценных бумаг значительных финансовых ресурсов, что позволиткратно увеличить ликвидность и капитализацию рынка.

В то же время, наряду с мерами по привлечению инвестиций необходимо осуществлять шаги, направленные на совершенствование системы защиты прав инвесторов. Этому, в частности, будет способствовать принятый Федеральный закон "О внесении изменения и дополнения в Уголовный кодекс Российской Федерации в части усиления уголовной ответственности за преступления на рынке ценных бумаг". Принятый закон усиливает ответственность за внесение в проспект эмиссии ценных бумаг заведомо недостоверной информации, а также за злостное уклонение от предоставления информации, содержащей данные об эмитенте, о его финансово-хозяйственной деятельности и ценных бумагах, сделках и иных операциях с ценными бумагами.

В 2001-2002 годах продолжено совершенствование законодательной базы института банкротства. Разработан и находится на рассмотрении в Государственной Думе закон «О несостоятельности (банкротстве)». Этот закон направлен на обеспечение эффективной защиты прав кредиторов и собственников.

Без формирования цивилизованного рынка земли трудно себе представить полноценную рыночную экономику. Для решения этой эпохальной задачи в прошлом году был принят и вступил в действие Земельный кодекс. Важным последствием его принятия стало

economically. In the medium term, the transition to the pension system to be based on personal savings accounts and insurance schemes will result in a substantial amount of funds entering the securities market, thereby leading to a multi-fold rise in the level of its liquidity and capitalisation.

At the same time, along with the efforts to attract investments, it is necessary to take steps to improve the investor protection system. One of the significant measures to meet this objective is the recently adopted Federal Law on Introduction of Changes and Amendments to the Criminal Code of the Russian Federation in the Area of Increasing Criminal Liability for Crimes in the Securities Market. This law increases securities issuers' liability for presentation of false or knowingly misleading information in their prospectuses and deliberate evasion of the disclosure of information containing data on the issuer, its financial standing and securities issues, deals and other operations with securities.

In 2001-2002, the government put further effort into improving the bankruptcy legislation of the Russian Federation. A law on insolvency (bankruptcy) has been developed and is currently being considered by the State Duma. This legal document aims to ensure effective protection of creditors' and owners' rights.

A full-fledged market economy implies the existence of a civilized land market. To implement this epoch-making task of creating such a market, the Land Code was passed and became effective last year. A noticeable consequence of its adoption was the establishment of the Russian

создание легального рынка земельных участков, возможность объединения в единый имущественный комплекс предприятия и земли, на которой оно находится. В целом принятие кодекса способствует укреплению гарантий частной собственности и улучшению инвестиционного климата в стране.

Важнейшую роль в обеспечении финансовой устойчивости и стабильного экономического роста призвана играть банковская система. К сожалению, состояние и темпы развития российской банковской системы оставляют желать лучшего. Тем не менее, общее состояние экономики не только позволяет, но и требует интенсификации реформирования этой важнейшей части финансовой системы страны. С этой целью в конце 2001 года была принята совместная стратегия Банка России и Правительства Российской Федерации по развитию банковского сектора. Она определяет основные направления и ключевые критерии развития в этой области.

За истекший год удалось достичь определенного прогресса в сфере реформирования естественных монополий.

В 2001 году одобрены Основные направления реформирования электроэнергетики Российской Федерации и утвержден План мероприятий первого этапа реформирования электроэнергетики Российской Федерации. В соответствии с Планом разработан ряд важнейших законопроектов, включая проект закона «Об электроэнергетике», «О внесении изменений и дополнений в Федеральный закон «О естественных монополиях» и другие. Приняты важные нормативные правовые акты в этой сфере.

Начато реформирование железнодорожного транспорта в соответствии с утвержденной в

land market and the introduction of a legal basis for the consolidation of an enterprise and the land on which it is located into a single property complex. On the whole, the passage of the Land Code has provided a legal platform for strengthening private property guarantees and improving the investment climate in Russia.

The banking system is expected to play a major role in ensuring the country's financial stability and sustainable economic growth. Unfortunately, the status and speed of development of the Russian banking system leave much to be desired. Indeed, the existing economic environment calls for more active efforts to reform this key component of Russia's financial system. To meet this objective, a banking sector development strategy covering key development areas and principles was adopted jointly by the Bank of Russia and the government.

Last year, certain progress was achieved in reforming natural monopolies.

In 2001, a document on the major areas of reforms in the domestic electric power sector and an action plan for the first phase of the reform process were approved. Under the plan, a number of important draft laws have been developed, including those on electric power, as well as on the introduction of changes and amendments to the Federal Law on Natural Monopolies, etc. Also, significant regulatory documents related to the above-mentioned area were adopted.

The process of reforming the railway transport sector has begun in accordance with the

2001 году Программой структурной реформы на железнодорожном транспорте и Планом первоочередных мероприятий по ее реализации на 2001-2002 годы. Уже разработаны проекты федеральных законов "О внесении изменений и дополнений в Федеральный закон "О федеральном железнодорожном транспорте", "О внесении изменений и дополнений в Федеральный закон "Транспортный устав железных дорог Российской Федерации".

Утверждена подпрограмма «Реформирование и модернизация жилищно-коммунального комплекса Российской Федерации» Федеральной целевой программы «Жилище» на 2002-2010 годы, в которой определены основные направления реформирования ЖКХ. Одно из них – переход от дотаций предприятиям ЖКХ к адресному субсидированию граждан.

В условиях постиндустриальной экономики особое значение приобретает общедоступность информации, скорость её перемещения, доступность, удобство обработки и предоставления. С целью реализации этих принципов Правительство начало реализацию Федеральной целевой программы «Электронная Россия (2002-2010 годы)», которая предусматривает стимулирование масштабного развития информационных технологий, в том числе в образовании и в области государственного управления.

В рамках развития «новой экономики» был разработан и принят Федеральный закон "Об электронной цифровой подписи". Он укрепляет правовую основу для использования электронных технологий, создает условия для развития электронного документооборота, в том числе в органах государственной власти,

programme of structural reforms approved in 2001 and the 2001-2002 plan of top priority actions. The following draft laws have been already prepared: On Introduction of Changes and Amendments to the Federal Law on the Federal Railway Transport, On Introduction of Changes and Amendments to the Federal Law – the Transport Statute of RF Railways.

The government has approved a sub-programme, Reforming and Modernisation of the Housing and Public Utilities Complex of the Russian Federation within the Federal Housing Development Plan for 2002-2010, specifying the principal areas of reforms in the housing and utilities sectors. One of them is to migrate from subsidising the sector's enterprises to earmarked cash transfers to citizens.

In a post-industrialised economy, easy access to information, the speed of its transmission and high availability, use of effective data processing facilities and standardised presentation formats are becoming increasingly important. To implement these underlying principles, the government has launched a Federal Programme: The Electronic Russia (2002-2010) that provides incentives for large-scale IT development, particularly in the education sector and in public administration.

Within the framework of designing a "new economy", the Federal Law on the Digital Signature has been adopted. This law reinforces the legal basis for using modern IT solutions, creates an environment enabling the development of e-document interchange facilities, including systems for the exchange of e-documents in the

определяет технологию удостоверения подписи, способствует развитию электронной коммерции.

Рыночная экономика не может эффективно функционировать без развитого рынка труда. Принятый в 2001 году Трудовой кодекс призван способствовать либерализации рынка труда. Он обеспечивает гармонизацию интересов работников и работодателей, повышает гибкость трудовых отношений, обеспечивая защиту основных трудовых и социальных прав работника. При этом работодатель получает намного больше прав, чем он имел по старому, оставшемуся в наследство от Советского Союза, законодательству.

Трудовое законодательство в его старом виде было настолько консервативно, что практически провозглашало диктат работника. Именно поэтому в подавляющем числе случаев оно не работало или работало частично. Принятие Трудового кодекса позволило ввести трудовые отношения, реально сложившиеся в обществе, в правовое русло, создав, таким образом, надёжную опору для защиты законных интересов как работников, так и работодателей.

Важнейшим приоритетом внешнеэкономической политики России является вступление во Всемирную торговую организацию на приемлемых условиях. В прошлом году утвержден План мероприятий по приведению законодательства Российской Федерации в соответствие с нормами и правилами Всемирной торговой организации, предусматривающий принятие ряда федеральных законов.

В 2002 году, как ожидается, продолжится экономический рост. По нашим оценкам, рост

government agencies, establishes authentication procedures, and supports further development of e-commerce.

A market economy cannot operate effectively without a developed workforce market. The Labour Code passed in 2001 aims to facilitate labour market liberalisation. This document is designed for establishing a reasonable balance between the interests of employer and employee, introducing higher flexibility of employment relationships and ensuring a larger degree of employee protection. Under this legislation, the employer has much more rights than under the previous labour legislation developed in the Soviet era.

The labour law in the Soviet Union was so conservative that it virtually declared the “dictatorship” of the employee. That is why in most cases it did not work at all or worked only in part. The passage of the Labour Code has made it possible to legislate the employment relationships actually existing in Russia, thus creating a strong platform for protecting the interests of staff and their employers.

In the country’s foreign economic policy, joining the World Trade Organisation on acceptable terms remains Russia’s top priority. Last year, a plan of actions to bring Russian legislation in line with WTO requirements was approved. Under this action plan, a number of federal laws are to be adopted.

Economic growth in Russia is expected to continue in 2002. According to our estimates,

ВВП составит в этом году 3,6%. Рост промышленного производства достигнет 4%. Инфляция в 2002 году будет ниже, чем в 2001 году (расчётный показатель находится на уровне 12-14%).

В соответствии с прогнозами, рост объема инвестиций в основной капитал увеличится на 7,5%. Продолжится рост реальных доходов населения, который составит 6,5%.

Направления деятельности Правительства Российской Федерации на ближайший год, способствующие созданию благоприятного инвестиционного и предпринимательского климата, определены в Программе социально-экономического развития Российской Федерации на среднесрочную перспективу (2002-2004 годы), а также в Плане действий Правительства Российской Федерации по реализации в 2002 году основных положений данной программы.

Для улучшения делового климата наибольшее значение будут иметь продолжение налоговой реформы, дальнейшая де бюрократизация экономики, эффективная антимонопольная политика, развитие финансовой инфраструктуры, совершенствование системы защиты прав собственности. Также необходимо продолжить реформы в социальной сфере, системе государственного управления и судебной системе – в областях, которые оказывают непосредственное влияние на деятельность экономических агентов.

Одним из основных направлений деятельности Правительства Российской Федерации в последние годы была де бюрократизация экономики. В 2002 году процесс будет продолжен. Здесь необходимо выделить мероприятия, направленные на реализацию принятых законов, в том числе приведение

GDP will average 3.6%. The estimated volume of production will rise by 4%. Inflation is forecasted to be lower than in 2001 (within the projected range of 12-14%).

Capital investments are estimated to increase by 7.5%. Real household incomes will go up by 6.5%.

The prioritised areas of the Russian Federation Government's activity for 2002 aimed at creating a favourable investment climate and an enabling business environment are specified in the medium-term Economic and Social Development Plan for 2002-2004 and the related Action Plan for 2002.

The most critical to the planned improvement of the domestic business environment are the continuation of the tax reform, further red tape minimisation, effective anti-monopoly measures, the successful development of the financial infrastructure, and the strengthening of the ownership protection system. It is also needed to continue reforms in the social sector, in public administration and in the judicial system – the areas directly influencing the operation of economic entities.

Over the last few years debureaucratization of Russia's economy has been one of the government's top priorities. In 2002, the reform process will continue. In this context, of particular importance are the steps aimed to implement the already adopted laws, including measures to ensure the conformity of current legislation with

действующего законодательства в соответствии с принятым законом «О лицензировании отдельных видов деятельности».

Следующим крупным шагом на пути дебюрократизации российской экономики станет реформирование системы стандартизации и подтверждения соответствия. Планируется привести ее в соответствии с общепризнанными мировыми нормами и правилами. Предполагается развитие добровольной сертификации, при этом роль государственной обязательной сертификации будет существенно снижена.

Правительство планирует внести изменения в действующий Градостроительный кодекс для устранения административных барьеров, стоящих на пути привлечения инвестиций в строительство, упрощения процедур и сроков согласования и проведения экспертиз проектной документации.

Налоговая система является важнейшей составляющей инвестиционного климата. В этой области Правительство планирует сделать в текущем году ряд важных шагов. Прежде всего, необходимо отметить запланированную отмену ряда налогов, включая однопроцентный налог с оборота на пользователей автомобильных дорог и налог на покупку иностранной валюты.

Предполагается разработка концепции реформирования системы налогообложения имущества и разработка законопроектов, направленных на реализацию этой концепции.

Учитывая большое значение малого бизнеса для экономики и, что очень важно, для общества, создание для него благоприятных условий станет одним из важнейших

the Federal Law on Licensing Individual Activity Types.

The next step on course to the debureaucratisation of the Russian economy is to reform the standardisation and compliance system. It is planned to bring it in line with internationally recognised standards and practices and to design a system of voluntary certification, while the role of obligatory government certification will be considerably reduced.

The government intends to introduce changes to the current Town Planning Code in order to eliminate administrative barriers to attracting investments into the construction sector, to simplify the procedures and to accelerate the agreement and examination of project design documentation.

Taxation is critical to the country's investment climate. Here the government plans to take a number of significant steps. First of all, we should note the scheduled cancellation of a number of taxes, specifically the one per cent road tax and the foreign currency purchase tax.

It is in the plans of the government to develop a concept for reforming the property tax system and a package of draft laws aimed at its implementation.

Taking into account the great significance of small businesses for the Russian economy and, most importantly, for society, the government in 2002 will focus on the creation of favourable conditions

направлений деятельности Правительства в 2002 году. Будет уменьшено налоговое бремя, упрощена система налогообложения малого бизнеса, создана эффективная инфраструктура поддержки малого предпринимательства.

Уже разработаны предложения по внесению изменений в Налоговый кодекс в части, касающейся налогообложения малого бизнеса. Ключевым моментом нового законопроекта является замена налога на прибыль организаций, налога на добавленную стоимость, налога с продаж и налога на имущество организаций единым налогом. За предприятием остаётся право выбора – либо платить налог с дохода, либо чуть больший налог с дохода, уменьшенного на величину расходов.

Организации, применяющие упрощенную систему налогообложения, будут освобождены от уплаты единого социального налога, но будут осуществлять платежи страховых взносов в Пенсионный фонд Российской Федерации (которые, кстати, будут вычитаться из налогооблагаемой базы).

Правительство в 2002 году планирует продолжить работу по совершенствованию законодательной базы в сфере земельного рынка. Важной вехой в развитии цивилизованного рынка земли станет принятие закона об обороте земель сельскохозяйственного назначения. Это должно послужить толчком к расширению сельскохозяйственного производства, развитию предпринимательской инициативы на селе. Правительство также планирует разработать ряд нормативных правовых актов, которые обеспечат чёткую реализацию положений уже принятого Земельного кодекса.

for small enterprises. The tax burden will be reduced, the taxation system simplified, and an effective small business support infrastructure established.

A number of proposals concerning small business-related changes to the Tax Code have been already prepared. The key element here is the replacement of profit tax, value-added tax, sales tax and property tax with a single tax. An enterprise may choose either to pay the tax on its revenues or to pay a little higher income tax reduced by the amount of expenses.

Economic entities using the simplified taxation system will be relieved of the need to pay the single social tax, instead they will pay social insurance contributions to the RF Pension Fund (the amounts of those contributions will be deducted from the taxable base).

2002 will see the continuation of the government's work on improving Russia's current land market legislation. An important step towards a developed land market will be the adoption of a law on agricultural land deals. This is expected to become a spur to expanding agricultural production and creating opportunities for business initiatives in the rural regions of Russia. The government also plans to prepare a number of laws to provide for effective implementation of the already adopted Land Code.

Для создания благоприятного инвестиционного климата большое значение имеет развитие финансовой инфраструктуры.

В числе важнейших мероприятий банковской реформы, которые будут реализованы в ближайшие годы, необходимо выделить создание системы гарантирования вкладов населения. Соответствующий закон планируется внести в Государственную Думу уже в 2002 году. Кроме того, необходимо отметить планы по выходу государства из капитала большей части коммерческих банков, переходу российской банковской системы на международные стандарты бухгалтерской отчетности.

В сфере развития страхового рынка Правительство в 2002 году планирует продолжить совершенствование правовой основы деятельности его участников. На перспективы рынка страхования большое влияние окажет разрабатываемая в настоящее время концепция развития страхования в России.

Государство обратит особое внимание на развитие системы обязательного страхования в стране. Одним из шагов по либерализации данной сферы станет внедрение системы конкурсов для страховых компаний, желающих принять участие в программах обязательного страхования.

Большое внимание будет уделено развитию фондового рынка. Одним из направлений деятельности Правительства в этой сфере является совершенствование правовых условий для развития рынка эмиссионных и неэмиссионных ценных бумаг. Необходимые законопроекты будут разработаны уже в этом году.

A favourable investment climate in any country depends much on the capacity of its financial system.

Setting up a personal deposit insurance system is among the measures planned for the near term in the area of reforming the Russian banking system. It is intended to submit relevant draft legislation to the State Duma as early as in 2002. Besides, other points worth mentioning are the government's plans to discontinue its participation in the equity capital of commercial banks and the transition of the Russian banking system to using international accounting and financial reporting standards.

In the domestic insurance market, the government intends to take further steps to improve insurance legislation in 2002. The insurance business development concept being currently designed will make a significant impact on this marketplace.

The government will focus special attention on strengthening the compulsory insurance system. One of the liberalisation measures will be the introduction of competitive tendering for those insurers who wish to participate in government-supported compulsory insurance programmes.

Much attention will be paid to developing the stock market. Here one of the government's top priorities is to improve the legal framework for issue-grade and non-issue-grade securities. All relevant draft legislation will be prepared in 2002.

Заметным шагом в области защиты прав инвесторов станет разработка закона, который обеспечит неприкосновенность денежных средств клиентов брокеров и управляющих ценными бумагами в случае применения мер по принудительному исполнению решений судебных органов в отношении таких профессиональных участников рынка ценных бумаг.

Правительство планирует создать все необходимые условия для привлечения инвестиций в сферу высоких технологий и «новую экономику». Продолжится работа по совершенствованию правовой базы в этой сфере. В частности, ожидается принятие закона об электронной торговле. Особое внимание будет уделяться системе венчурного инвестирования. В течение 2002 года планируется разработать концепцию государственной системы стимулирования венчурных инвестиций.

Для улучшения инвестиционного климата в стране необходимо продолжить сокращение доли нерыночного сектора в экономике. Важной составной частью политики Правительства в данной сфере является продолжение реформирования естественных монополий.

Прежде всего, речь идет о реформировании электроэнергетики и железнодорожного транспорта. Будет активизирована реформа жилищно-коммунального хозяйства в соответствии с утвержденной в ноябре 2001 г. подпрограммой «Реформирование и модернизация жилищно-коммунального комплекса Российской Федерации». В целом, главной задачей на предстоящий год является обеспечение максимальной прозрачности деятельности естественных монополий, жёсткий контроль со стороны государства (а в

A noticeable step in the area of investor protection will be a law that will provide for the immunity of funds of the brokers' clients in case of enforcement measures on professional securities market participants.

The government plans to create such an environment that would enable attraction of investments into leading edge technology projects and the "new economy". Further efforts will be put into improving the legal framework in this area. In particular, a law on e-commerce is expected to be passed. Special attention will be focused on setting up a venture capital investment system. It is planned to design a concept of a government system for stimulating venture investments.

To improve the investment climate in Russia, it is needed to continue to reduce the share of the non-market sector. A significant component of the government's policy in this sphere is the continuation of the restructuring of natural monopolies.

First of all, attention will be focused on reforming the electric power industry and the railway transport sector. More active efforts will be placed on reforming the housing and utilities sectors under the sub-programme, Reforming and Modernisation of the Housing and Utilities Complex of the Russian Federation, approved in November 2001. Overall, the main task for 2002 is to ensure maximum transparency of natural monopolies and strict control of their expenditures by the government (and, in some cases, by shareholders).

ряде случаев и акционеров) за расходами
монополистов.

ПРИМЕР 4. ПРОЕКТНОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ | EXAMPLE 4. PROJECT FINANCE

ПРОЕКТНОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ	PROJECT FINANCE
КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ПРОЕКТЕ «МОДЕРНИЗАЦИЯ НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ - 2»	BRIEF INFORMATION ON THE SECOND TAX ADMINISTRATION MODERNIZATION PROJECT
Общие сведения о Проекте	Background
<p>Проект «Модернизация налоговой службы – 2» (далее – Проект) реализуется в соответствии с Соглашением о займе № 4680 RU между Российской Федерацией (Заемщиком) и Международным банком реконструкции и развития (МБРР), вступившем в силу 28 апреля 2003 г. Общая сумма средств, предоставляемых МБРР Российской Федерации, составляет сто миллионов долларов США. Срок реализации Проекта – 5 лет.</p> <p>Реализация Проекта происходит в 13 регионах Российской Федерации. Основная роль в реализации содержательной части Проекта (выполнение мероприятий по модернизации существующей системы налогового администрирования, согласованных с МБРР в ходе его подготовки) принадлежит Министерству Российской Федерации по налогам и сборам (МНС России).</p>	<p>The Second Tax Administration Modernization Project (TAMP II) will be implemented in accordance with Loan Agreement No. 4680-RU between the Russian Federation, the Borrower, and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD). The Loan Agreement became effective on 28 April 2003. The total loan amount is USD 100 million. The project implementation term is 5 years.</p> <p>The project will be implemented in 13 Russian regions. The RF Ministry of Taxes and Fees (MinTax) plays the major role in carrying out the project through taking the measures agreed with IBRD in respect of modernization of the existing tax administration system.</p>
Цели Проекта	Objectives
<p>Основными целями проекта «Модернизация налоговой службы – 2» являются: (1) обеспечение стабильного поступления налогов и сборов на основе их добровольной уплаты, сокращения размеров потерь, связанных с</p>	<p>The main objectives of TAMP II is to modernize the tax administration of the Russian Federation so as to:</p> <p>i) facilitate voluntary compliance and reduce losses;</p>

уклонением налогоплательщиков от выполнения ими налоговых обязательств; (2) улучшение обслуживания налогоплательщиков, расширение сферы предоставляемых им услуг при одновременном упрощении исполнения налоговых обязательств; (3) внедрение новых информационных технологий, оснащение современными системами ведения технологических процессов и оперативными средствами управления, оптимизации затрат и развития ресурсного обеспечения.

В ходе реализации Проекта будут созданы условия для более широкого распространения принципа добровольности выполнения налогоплательщиками своих обязанностей путем: (а) развития культуры обслуживания в налоговой службе; (б) повышения качества услуг, предоставляемых налогоплательщикам; (в) поддержки развития консультационных услуг, как в налоговых органах, так и в частном секторе для предоставления услуг налогоплательщикам; (г) упрощения форм и правил предоставления налоговой отчетности; (д) развития потенциала «электронного правительства» для подачи налоговых деклараций, уплаты налогов, предоставления информации и оказания услуг налогоплательщикам в электронном виде и (е) повышения уровня знаний о налоговой системе среди широких слоев населения на основе информационных кампаний, а также принятия мер для возможного включения соответствующих предметов в учебные программы.

В ходе реализации Проекта будет повышена эффективность налогового администрирования путем: (а) поддержки развития функциональной организационной структуры в центральном аппарате

ii) improve the quality of service through expanding the range of services offered and streamlining tax payment procedures; and
iii) implement new IT solutions, provide cost optimization and improve resource management.

The project is aimed to facilitate voluntary compliance by:

- a) instilling a service culture within the tax administration;
- b) improving the quality of taxpayer services;
- c) fostering the development of taxpayer advisory services both in the tax administration system and the private sector;
- d) simplifying the reporting forms and procedures;
- e) developing e-Government capacity to enable filing of tax reports, payment of taxes, and provision of information and services to taxpayers electronically; and
- f) promoting an understanding of the tax system by the general public through awareness communication campaigns and possible inclusion of tax-related topics in school curricula.

The project is aimed to increase administrative efficiency by:

- a) supporting the development of a functional organizational structure at the headquarters of the Ministry of Taxes and Fees (MinTax) and at the

Министерства Российской Федерации по налогам и сборам, а также в региональных управлениях и районных инспекциях, участвующих в Проекте; (б) создания инспекций по централизованной обработке данных на межрегиональном и межрайонном уровнях для использования эффекта масштаба при обработке данных в соответствии с установленным порядком; (в) объединения местных инспекций; (г) стандартизации технологических процессов на основе изменения порядка работы; и (д) автоматизации ключевых оперативных и управленческих процессов.

В ходе реализации Проекта будет усилен потенциал использования механизмов принудительного взыскания налоговых платежей путем: (а) внедрения информационных систем третьих сторон в целях совершенствования мониторинга налогооблагаемых операций; (б) усиления налогового аудита и расширения возможностей по проведению налоговых проверок; (в) повышения уровня сбора задолженности по налогам и (г) повышения эффективности управления работой с крупнейшими налогоплательщиками.

В ходе реализации Проекта будет повышен уровень профессиональной честности, умений и навыков работников налоговых органов путем: (а) разработки и внедрения четкого кодекса этики; (б) совершенствования системы мотивации; (в) реализации стратегии и порядка работы, направленных на минимизацию возможностей нарушения профессиональной этики; (г) усиления процесса управления людскими ресурсами; (д) обучения руководителей и сотрудников по различным функциональным направлениям и (е) создания инфраструктуры для обеспечения

regional and local offices;

- b) creating Data Processing Centers (DPCs) at the federal and regional levels to exploit economies of scale in routine data processing;
- c) consolidating local offices;
- d) standardizing workflows based on re-engineered business processes; and
- e) automating key operational and management processes.

The project is aimed to strengthen enforcement capacity by:

- a) implementing a third-party information system to enable improved monitoring of taxable transactions;
- b) enhancing tax audit and investigation capacity;
- c) improving collection of tax arrears; and
- d) increasing effectiveness in management of large taxpayers.

The project is aimed to promote professional integrity and skills by:

- a) establishing a clear code of ethics and conduct;
- b) improving the incentive structure;
- c) implementing such strategies and business processes that will reduce the opportunity for breaches in professional ethics;
- d) strengthening human resource management;
- e) training managers and staff in different functional areas; and
- f) creating a professional development infrastructure for the continuous upgrading of

профессионального роста в целях непрерывного повышения квалификации.

В ходе реализации Проекта будет усовершенствовано налоговое законодательство и усилено действие принципа справедливости и равенства при применении налогового законодательства путем: (а) анализа и реализации предложений Минфина России по совершенствованию налоговой правовой и нормативной базы в долгосрочной и среднесрочной перспективе; (б) просвещения налогоплательщиков по вопросам Налогового кодекса, административных процедур, услуг для налогоплательщиков, а также прав и обязанностей налогоплательщиков; (в) расширения потенциала налоговой службы в области обеспечения единообразного и последовательного применения налогового законодательства на территории всей страны; (г) усиления объективности, справедливости и эффективности механизмов разрешения споров; (д) усиления способности налоговой службы реагировать на предпринимаемые действия благодаря повышению уровня взаимодействия с налогоплательщиками и другими заинтересованными сторонами.

skills.

The project is aimed to improve tax legislation and increase equity and fairness in the implementation of tax laws by:

- a) assisting MOF in proposing changes to tax legislation and regulations;
- b) educating taxpayers about the tax code, administrative procedures, taxpayer services, and taxpayer rights and obligations;
- c) improving the tax administration's capacity to administer the tax laws uniformly and consistently throughout the country;
- d) increasing the objectivity, impartiality, and efficiency of dispute resolution mechanisms; and
- e) enhancing the responsiveness of the tax administration through improved interaction with taxpayers and other stakeholders.

Организационная структура Проекта

Организационная структура Проекта включает в себя: (а) межведомственные органы управления Проектом (Координационный комитет, Группу координации Проекта, Оценочный комитет); (б) органы управления Проектом в структуре МЧС России (Директора Проекта, Тематические группы, Группу финансового мониторинга, подразделения УМНС России, участвующих в Проекте); (в) ОАО «Федеральный центр проектного

Organizational Structure

The Project's organizational structure will comprise:

- a) interministerial management bodies (a Steering Committee, a Project Coordination Unit, an Evaluation Committee);
- b) project management bodies within the RF MinTax (Project Director, thematic groups to promote the internalization of the modernization process, a Financial Monitoring Unit, participating MinFin functional departments; and

финансирования», выполняющее функции Группы реализации Проекта.

Дополнительную информацию о Проекте можно получить на сайте Международного банка реконструкции и развития: **www.worldbank.org.ru**

c) the Federal Center for Project Finance operating as a Project Implementation Unit.

You can find more information on the project on the website of the International Bank for Reconstruction and Development at: **www.worldbank.org.ru**

EXAMPLE 1. BANKING | ПРИМЕР 1. БАНКОВСКИЙ БИЗНЕС

BANKING	БАНКОВСКИЙ БИЗНЕС
<p align="center">AN EXTRACT FROM A DESCRIPTION OF A CORE BANKING SYSTEM</p>	<p align="center">ФРАГМЕНТ ПЕРЕВОДА ОПИСАНИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ БАНКОВСКОЙ СИСТЕМЫ</p>
<p>SYSTEM OVERVIEW</p>	<p>КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ СИСТЕМЫ</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Our product is a complete consumer banking system automating customer relationship management, product design, transaction processing, financial management, and dealer management and commissioning. As well as supporting Building Societies, the system also provides comprehensive functionality to support Consumer Banking, Consumer Finance and Direct Banking, all on the same platform. Forming the foundation of a multi-channel product delivery and service strategy by offering competitive advantage through: ▪ <u>Service</u>. A centralised database of customer relationship information helps to deliver a consistently high level of service across all delivery channels. Our system has been designed to be 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Наша система – эффективное комплексное программное решение для обслуживания частных клиентов финансовых организаций. Она обеспечивает автоматизацию процессов управления взаимоотношениями с клиентами, создания финансовых продуктов, обработки транзакций, управления финансовыми ресурсами и контроля работы по продаже финансовых продуктов посредниками. Кроме того, система ICBS обслуживает операции розничного банкинга, включая потребительское финансирование, поддерживает кредитование малых предприятий и предоставление банковских услуг по телефону – и всё это на единой технологической платформе. Формируя основу стратегии доставки финансовых продуктов и услуг по множественным каналам, ICBS повышает конкурентоспособность финансовых организаций благодаря следующим своим свойствам и возможностям: ▪ <u>Качественное клиентское обслуживание</u>. Использование централизованной базы данных, содержащей информацию о взаимоотношениях с клиентами, помогает

customer-centric rather than product-centric to ensure that the customer remains at the heart of all activities. This customer-centric design will also ensure a comprehensive view of total customer exposure, thereby helping manage risk.

- Flexibility. A flexible parameterised product design factory enables you to create sophisticated financial product and service packages quickly and easily, while allowing customised product offerings for one-to-one marketing.

- Performance. A transaction and account-processing engine that grows with your business needs – from thousands to millions of customers. Our company has experience of working with customers who have grown on our solutions from Greenfield start-up operations to established multi-channel operations.

- Low Risk. The system is a tried and tested solution on which our customers can rely. Our company has built a consistent record of service and support to ensure that our customers can continue to leverage their investment.

поддерживать высокое качество клиентского обслуживания при контактах с клиентами по всем каналам. Наша система ориентирована в первую очередь на клиента, а не на «безличное» обслуживание операций с тем или иным финансовым продуктом. Это позволяет финансовой организации получать всеобъемлющие данные о клиентах и тем самым помогает ей управлять сопутствующими рисками.

- Максимальная гибкость. Система дает возможность быстро и легко создавать инновационные финансовые продукты и услуги путем параметризации (создания продуктов и услуг путем установки соответствующих параметров) и проводить индивидуализированный маркетинг.

- Высокая производительность. В области обработки транзакций и счетов наша система способна «расти» по мере роста вашего бизнеса: от обслуживания тысяч клиентов до поддержки взаимодействий с миллионами клиентов. Наша компания обладает опытом работы с финансовыми организациями, которые развивались с использованием наших ИТ-решений с «младенчества» до «зрелости»: теперь они являются общепризнанными лидерами на рынке финансовых услуг, предоставляемых по различным каналам.

- Минимальный уровень риска. Наша система – проверенное временем ИТ-решение, на которое вы можете положиться. У нашей компании твердая репутация организации, предоставляющей качественную техническую поддержку поставляемых ею систем, поэтому вы можете быть уверены в получении постоянной отдачи от эффективного использования нашего программного решения.

- Choice. The modular architecture provides the flexibility required by financial institutions in a market characterised by mergers and acquisitions. This also allows investment to be focused on areas of business need.

- Openness. The system exposes a number of interfaces to support real time interactions with front-end systems, card services networks and POS systems, and efficient handling of batch files. This enables existing infrastructure e.g. corporate GL and CRM solutions to be leveraged where applicable.

- In 100+ implementations worldwide our worldwide solutions are operating in diverse markets each with their own regulatory infrastructure and have been demonstrated to meet these local requirements. Aperio provides process support through appropriate design of the business process models. Regulatory processes can be configured so that users have to adopt the specific way of completing a process, and this is tracked and can be audited. Agents are prompted to complete processes in a particular way, by showing a series of dialogs, which intelligently react to known data and inputs. In most instances where encounter regulatory change requirements, the solution is more often than not achieved through enhanced process management. Where applicable and if required we will work with clients, either individually or as a group to meet any regulatory requirements that may require development.

- Возможность установления приоритетов. Модульная архитектура системы позволяет быстро реагировать на изменения в условиях динамично развивающегося рынка, который характеризуется растущим числом слияний и поглощений. С помощью нашей системы вы сможете сфокусировать внимание на приоритетных сферах вашего бизнеса.

- Открытость и связуемость. Наше программное решение включает в себя ряд интерфейсов для поддержки взаимодействий в реальном времени с фронтальными системами, карточными сетями и POS-системами, а также для эффективной обработки пакетных файлов. Это позволяет использовать, где возможно, существующую в финансовой организации инфраструктуру, в частности корпоративные системы ведения данных Главной книги и управления взаимоотношениями с клиентами.

- Более 100 программных решений нашей компании с успехом внедрены в многочисленных организациях, работающих в разных странах мира и представляющих различные рынки, на каждом из которых свои специфические нормы регулирования. Конструктивные особенности системы Aperio позволяют ей поддерживать выполнение бизнес-процессов путем применения их моделей. В нашей системе процессы, направленные на соблюдение норм регулирования, могут настраиваться в соответствии с возникающими у пользователя потребностями, а затем отслеживаться и проверяться. Исполнители получают напоминания о необходимости завершить определенным образом каждый конкретный процесс. Эти напоминания отображаются посредством диалоговых окон на основе известных данных и введенной информации. В большинстве случаев наши программные

	<p>решения оказались способными к быстрой адаптации к изменениям в нормативной базе благодаря усовершенствованной функции управления бизнес-процессами. Наши специалисты могут оказать индивидуальную поддержку нуждающемуся в ней клиенту нашей компании или помочь сразу целой группе наших клиентов в создании соответствующих разработок.</p>
<p>Product Holdings</p>	<p>Создание банковских продуктов</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The core product processing system, ICBS, provides support for a broad range of savings and loan products, including investments and mortgages. Products are created and maintained using parameters rather than programming, allowing new products to be created, or existing ones amended, rapidly by business users, not programmers. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ICBS, являясь базовой банковской системой, обеспечивает поддержку различных сберегательных и кредитных продуктов, включая вклады и ипотеки. Типы продуктов задаются и поддерживаются в системе путем установки параметров, а не программирования, что позволяет обычным пользователям быстро создавать новые продукты и модернизировать существующие.
<p>Customer Information File (CIF)</p>	<p>Файл с клиентской информацией</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The ICBS Customer Information File (CIF) provides the foundation for Customer Relationship Management (CRM) - starting with a customer-centric view of your organisation. The CIF provides a repository for customer information including details of a customer's complete account relationships with your institution and with third party applications or product providers. ▪ ICBS CRM is fully consistent and integrated with the Aperio and Teller applications. The customer data resides ICBS database, so no duplication or redundancy exists and as a benefit customer data is consistent regardless of which 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Используемый в системе ICBS «Файл с клиентской информацией» (Customer Information File = CIF) – основной источник получения полной информационной картины взаимоотношений финансовой организации с клиентом. В этом файле хранятся различные данные о клиенте, включая сведения обо всех его контактах с финансовой компанией, сторонними организациями и поставщиками финансовых продуктов. ▪ Модуль ICBS CRM полностью совместим с системой Aperio и приложением CBS Teller. Информация о клиентах хранится в базе данных ICBS, поэтому исключены дублирование и нежелательная избыточность

system is used to enquire or maintain data.

- As a customer-centric system, ICBS offers a range of features that allow a customer's accounts to be linked. These include:

- Credit lines – the ability to define lending control limits at customer level, and track total exposure across all customer accounts.

- Collateral at customer level – creating collateral at customer level allows for multiple accounts to be secured by one or more items of collateral, and the adequacy of that collateral to be monitored against total exposure.

- Combined Statements – accounts can be linked, so that multiple accounts are combined into a single statement.

- Interest offset – one or more Transaction and Time accounts can be linked to a Loan account for balance offset purposes, where loan interest accrues only on the net balance.

- Sweeps – ICBS supports the creation of sweep and zero balance account instructions. This

данных. Система ICBS обеспечивает непротиворечивость данных независимо от того, какой из ее компонентов используется для информационных запросов или ведения данных.

- Будучи ориентированной на клиента, система ICBS обладает рядом свойств, которые позволяют обрабатывать данные в привязке к клиентским счетам. Поддерживаются следующие возможности:

- ведение данных о кредитных линиях. – Система позволяет устанавливать контролируемые лимиты по конкретным клиентам и отслеживать суммарные позиции по всем клиентским счетам;

- создание и мониторинг кредитного обеспечения с детализацией по клиентам. – Поддерживается формирование обеспечения кредитных сделок по множественным счетам. Кредитное обеспечение может состоять из активов одного или нескольких типов. Система контролирует достаточность кредитного обеспечения с учетом общей суммы кредита;

- составление консолидированных отчетов. – Система позволяет связывать между собой определенные счета, поэтому для создания отчета могут объединяться данные сразу по нескольким счетам;

- взаимозачет процентов. – Один или несколько текущих / сберегательных счетов и депозитов с фиксированным сроком могут связываться со ссудным счетом, с начислением ссудного процента только на разницу между параметрами (процентными ставками и суммами) ссудного и остальных счетов;

- ведение остатков на процентных счетах. – Система обеспечивает составление

includes the ability to create multiple instructions (e.g. if funds are not available from one account, look to another account).

распоряжений по остаткам (включая нулевые) на процентных счетах. Она может составлять комбинированные распоряжения (например, в случае недоступности средств на одном счете, следует выяснить наличие остатка на другом).

Product Factory

Фабрика продуктов

- The product factory incorporates all the parameters and controls necessary to define and maintain products. There are separate factories for Loan products, Transaction products (current, savings, and revolving credit account products), and Time products (fixed term deposits). The product factory also supports the definition of Insurance products.

- Наша система включает в себя «Фабрику продуктов», где они могут создаваться путем установки всех требуемых параметров и использования необходимых методов контроля. Поддерживаются сразу несколько таких «фабрик»: на одной создаются кредитные продукты, на другой – продукты, относящиеся к текущим и сберегательным счетам и возобновляемым кредитам, а еще на одной – продукты, связанные с депозитными счетами с фиксированным сроком. Фабрика продуктов также дает возможность настраивать страховые продукты.

- New products can be created rapidly and easily by selection of the required parameters. Products can be copied or amended as required.

- Новые продукты могут быстро и легко создаваться путем выбора нужных параметров. При необходимости, созданные продукты могут быть воспроизведены или изменены в соответствии с текущими потребностями.

- Some of the parameters themselves are maintained in index tables with only the references selected in setting up the products. This both allows the financial institution the flexibility to cater customers' needs without creating numerous individual products, and reduces the amount of maintenance required. For example, single products can have multiple pricing and charging options available. Also, the pricing of a number of products may be based on the same underlying rate (e.g. base rate); this rate needs be defined only once, and any change will be passed on to all products whose pricing has been tied to this rate.

- Некоторые параметры хранятся в индексных таблицах, что дает возможность создавать продукты по ссылкам. Это позволяет финансовой организации удовлетворять запросы клиентов без необходимости создания многочисленных индивидуальных продуктов и сократить затраты на их сопровождение. К примеру, единичные продукты могут иметь различные опции ценообразования и взимания комиссий. Кроме того, определение стоимости ряда продуктов может производиться на основе единого установленного тарифа (например базовой ставки), который может применяться ко

- When an account is opened, its processing parameters are determined by reference to the product factory template on which the account is based. Processing rules can be varied at individual account level. So, for example, a product may be defined as producing statements annually, but at individual account level this can be overridden to meet specific customer request, e.g. to issue statements monthly.

- ICBS supports the definition of products in multiple currencies. It also supports the concept of brands (both open and closed), allowing a financial institution to offer multiple branded offerings, whether in-house or on behalf of other organisations.

- The system also supports the sale of products by intermediaries, via the Dealer subsystem. This provides the ability to define dealers and commission plans. The system can then automatically calculate and generate commission payments. Features such as discounts and clawbacks are also provided.

всем продуктам, чье ценообразование привязано к данному тарифу.

- После открытия счета его рабочие параметры определяются посредством ссылки на шаблон в Фабрике продуктов, на котором основан данный счет. Правила обработки данных по счету могут устанавливаться с учетом специфики конкретного типа счета. Поэтому продукт в целом может быть определен как требующий ежегодного составления отчетов, а на уровне индивидуального счета – как требующий составления отчетов, например, ежемесячно в соответствии с индивидуальными потребностями конкретного клиента.

- ICBS позволяет определять параметры продуктов в различных валютах. Система также обеспечивает обработку данных по предложениям продуктов под брендом финансовой компании (включая ведение статуса «текущего предложения» и «завершенного предложения»). Это дает возможность финансовой компании предлагать целый ряд продуктов как от своего имени, так и по поручению других организаций.

- Встроенная в нашу систему подсистема обработки данных о дистрибуторах поддерживает процесс продажи банковских продуктов посредниками. Это дает возможность определять и вести списки посредников и комиссий. Система автоматически рассчитывает суммы причитающихся платежей и составляет соответствующие платежные документы. При этом также поддерживается ведение данных по дисконтам и возврату ранее уплаченных средств.

Loan	Модуль кредитования
<ul style="list-style-type: none"> ▪ ICBS Loan offers support for commercial, consumer, mortgage, finance house, credit union, and speciality banking environments. ICBS Loan is a flexible and comprehensive management tool designed to handle administration of a wide range of loans. This solution allows you to lead or quickly react to changing markets with ease by creating new products on-demand. It manages lending activities including advances/payoff settlements, expiry, early redemption, and arrears management. ▪ From front office to back office, ICBS Loan automates many of the laborious functions of loan administration, accounting, and maintenance, achieving more efficient use of resources for streamlined customer servicing and cross-sell opportunities. ▪ The application has particularly strong flexible mortgage and personal lending support, including capability to support products such as fixed, capped, discounted rate and tracker mortgages through to personal loans, including low start and deferred interest and deferred payment loans. A particular innovative feature of the mortgage processing is the ability to offer Offset Mortgages with credit balances in Savings and Current accounts used to reduce the mortgage balance for interest accrual. The strength of the ICBS Offsetting capability is that the offsetting accounts 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ICBS Loan (модуль кредитования) обеспечивает поддержку работы коммерческих, потребительских и ипотечных банков, финансовых компаний, кредитных союзов и прочих банковских структур. ICBS Loan – гибкий комплексный инструмент, созданный для администрирования кредитов различных типов. Он дает вам возможность получить конкурентные преимущества и быстро реагировать на изменения рыночных условий путем своевременного создания новых продуктов. ICBS Loan позволяет управлять кредитной деятельностью финансовой организации, включая расчеты по выделенным средствам и их погашению, контроль срока кредита, обработку досрочных погашений и управление задолженностями. ▪ ICBS Loan автоматизирует работу финансовой организации от фронт-офиса до бэк-офиса в области управления кредитами, бухгалтерского учета и поддержки предоставляемых продуктов, способствуя более эффективному использованию ресурсов, которые необходимы для клиентского обслуживания и перекрестных продаж. ▪ Модуль кредитования предоставляет исключительно гибкие инструменты для поддержки ипотечных и персональных кредитов, включая обработку данных по разнообразным продуктам, в частности по продуктам с фиксированной, максимальной (не могущей быть повышенной) и дисконтированной ставками, ипотечным ссудам и потребительским займам, кредитам с отсроченными выплатами процентов и основной суммы долга. Особо следует выделить способность этого модуля

remain as individual accounts, allowing total customer control over their savings and borrowings in the same way they are likely to be managing them now.

- Where a mortgage consists of more than one pricing rule, ICBS runs each “element” as a separate account. Use of combined billing and statementing allows these “elements” to be presented to the customer as a single account.

поддерживать «зачетные ипотеки» (Offset Mortgages), т.е. ипотечные счета в привязке к кредитовым остаткам на сберегательных и текущих счетах клиента для снижения размера сальдо на ипотечном счете с целью начисления процента. Важно, что все эти счета ведутся как отдельные единицы учета, тем самым обеспечивается полный контроль состояния депозитных и ссудных счетов.

- Если к ипотечному кредиту может быть применен более чем один тип ценообразования, система ICBS поддерживает ведение данных по каждому из них. Использование комбинированной процедуры выставления счетов и формирования соответствующих отчетов позволяет предоставлять клиенту всю необходимую информацию в одном документе.

Pricing

- Interest can be based on a variance from an index, or fixed. If variable, rates can change in line with the index (e.g. base rate), with a delay (e.g. to allow for pre-notification of the rate change, which can be generated automatically), periodically (e.g. annually), or on review. The rate can be defined as fixed for a period, before becoming variable.

- Maximum and minimum rates can be defined. The maximum rate can be defined to expire after a set period. Promotional rates are also supported,

Поддержка ценообразования

- Система поддерживает ведение процентных ставок различных типов: от индексированных до фиксированных. В случае плавающих ставок, в системе отражаются их изменения относительно базовой ставки, изменения через определенный период (например, чтобы предусмотреть автоматическое уведомление клиента о грядущем изменении), периодические изменения (например ежегодные) или же изменения по результатам проведенного банком анализа. К тому же, системой обеспечивается определение процентной ставки как фиксированной на определенный срок, а по истечении этого срока – как плавающей.

- Также можно определять максимальные и минимальные ставки процента. Максимальная ставка может устанавливаться на заданный

allowing for the definition of interest free and “low start” type products.

- ICBS is a daily accrual system, but also supports periodic rest (e.g. annual rest). Interest calculation bases include simple, straight line, and rule of 78ths.

- The system supports both taxes and interest subsidy.

- In addition to interest, fees can also be defined, for example on account set up, on each disbursement, or as a recurring fee (e.g. annual management fee).

период. Помимо этого, поддерживается ведение льготных ставок, включая обслуживание беспроцентных кредитных продуктов и продуктов с отсроченными процентными выплатами.

- ICBS обеспечивает автоматическое начисление процентов ежедневно, а также за установленный период (например за год). Система поддерживает расчет по формуле простых процентов, а также процентов, начисляемых на постоянный остаток и на периодически снижающийся остаток по методу «Rule of 78ths».

- Кроме того, система поддерживает расчет налоговых платежей и процентных льгот.

- Помимо процентных ставок, в системе также можно устанавливать величину комиссий (например за открытие счета, обслуживание каждой выборки кредита и т.д.) и размер периодических комиссионных сборов (в частности ежегодного сбора за управление кредитом).

Payments

- Highly flexible repayment schedules are supported. Payments may comprise principal only, principal and interest, principal plus interest, percent principal reduction only, percent principal reduction plus interest, or interest only. If required, payment schedules can be created that utilise more than one payment type.

Платежи

- В нашей системе ведутся разнообразные графики погашения ссуд. Платежи могут состоять из уплаты: а) только суммы основного долга; б) основного долга и процентов; в) только суммы основного долга, сниженной по прошествии определенного срока своевременных выплат; г) сумм основного долга и процентов, сниженных по прошествии такого срока; д) только суммы процентов. При необходимости, пользователь может задавать в системе графики погашения, предусматривающие платежи более чем одного типа.

- Loans can be defined to allow redraws of previous overpayments of principal. At individual account level, agreed reduced or extra payments can be defined for set periods, to cater for agreed temporary arrangements with customers.

- Payment posting priorities are defined at product level, allowing the financial institution to determine which outstanding balances (e.g. interest, principal, fees) are cleared first.

- Payments can be collected automatically, either from internal or external accounts, or payment books or notices can be generated. Overpayments can be treated as pre-payments of future repayments, or as reductions to the outstanding principal.

- К тому же, система дает возможность производить возврат излишне уплаченных средств в счет суммы основного долга. На уровне обслуживания отдельных счетов можно определять согласованный уменьшенный размер платежей либо дополнительные платежи за установленные периоды в соответствии с достигнутыми с клиентами договоренностями.

- Система позволяет устанавливать приоритеты по расчетам на уровне отдельных продуктов, давая возможность финансовой организации определять, расчеты по каким текущим остаткам (процентам, основной сумме долга, сумме комиссии) должны производиться в первую очередь.

- Платежные проводки могут выполняться автоматически путем перевода денежных средств с внутренних (ведущихся в банке) или внешних (ведущихся в других финансовых организациях) счетов, а для их обеспечения могут генерироваться графики платежей и уведомления. Излишне уплаченные средства могут учитываться как предоплата в счет будущих платежей или вычитаться из основной суммы долга.

Security

- The Collateral subsystem provides the ability to define collateral types, including standard loan-to-value ratios. Loan products can be defined as requiring collateral (e.g. mortgages, secured loans), and the system will automatically track collateral adequacy during the life of a loan.

Кредитное обеспечение

- Collateral (подсистема обработки данных по кредитному обеспечению) дает возможность определять типы залогового обеспечения, включая использование стандартных коэффициентов его стоимости к сумме займа. Кредитные продукты могут определяться как требующие обеспечения (например: ипотечные кредиты, защищенные кредиты), а система будет автоматически отслеживать

- Collateral can be established at either account or customer level. If at customer level, this allows multiple lending facilities (loans, overdrafts, revolving credits) to be secured and tracked against that collateral.

- The system also supports the definition of guarantor arrangements.

достаточность кредитного обеспечения в течение всего срока ссуды.

- Кредитное обеспечение может задаваться или на уровне, на котором ведутся данные по счету, или на уровне, на котором поддерживается информация о клиенте. В последнем случае система способна учитывать обеспечение займов, кредитов по текущему счету с возможностью овердрафта и возобновляемых ссуд.

- Система также позволяет определять параметры соглашений о предоставлении кредитных гарантий.

Control

- The system tracks missed payments on the basis of number of days past due. Up to six past due cycles can be defined. For each cycle past due, reports can be produced and/or notices sent to the customer. The history of past due events is maintained against the account.

- Tolerances can be defined to treat short payments as sufficient not to cause the account to be past due.

- Both late fees and penalty interest can be charged as a result of payments being past due by a number of days defined at product level.

Контроль платежей

- Система осуществляет мониторинг пропущенных платежей по займам, с отражением количества дней просрочки. Пользователь может задать до шести различных сроков просроченных платежей, а система будет генерировать отчеты и/или уведомления в адрес клиента в соответствии с каждым из заданных сроков. В системе ведутся ретроспективные данные по всем просроченным задолженностям с привязкой к счетам заемщиков.

- Пользователь системы также может определять размеры «толеранса» (т.е. допустимые значения) по краткосрочным платежам во избежание их просрочки.

- Наше программное решение позволяет начислять комиссии и штрафные проценты в разбивке по числу дней просрочки применительно к конкретному кредитному продукту.

- Interest and fees can be capitalised to the account on a periodic basis, if required.

- Проценты, при необходимости, могут периодически капитализоваться.

Transaction

Модули ведения текущих / сберегательных счетов

- ICBS Transaction and Time Deposits modules offer major benefits in terms of effective resource management, cost control, and added customer value, automating many of the labour intensive functions traditionally associated with the administration, accounting, and maintenance of liability products. ICBS Transaction module processes high volume based products while the Time module (see below) provides support for maturity-based products.
- Product features such as interest payment and frequency options, interest tiering, user definable redemption penalties to name a few options, are all simple parameter settings in the Product Factory.
- The Transaction subsystem provides support for all types of current and savings accounts, including revolving credits.

- Встроенные в систему ICBS модули ведения текущих / сберегательных счетов (Transaction) и депозитов с фиксированным сроком (Time) позволяют эффективно управлять ресурсами и повышать качество клиентского обслуживания благодаря автоматизации многих трудоемких функций, традиционно связанных с администрированием, бухгалтерским учетом и поддержкой таких продуктов. Модуль Transaction обрабатывает счета, которые, как правило, отличаются большим объемом проводок, а модуль Time (см. ниже) обеспечивает поддержку продуктов с установленным сроком погашения.
- В частности, процентные платежи и графики их осуществления, продукты, предусматривающие использование шкалы процентных ставок в зависимости от срока счета и суммы депонированных средств, а также устанавливаемые банком штрафы за просрочку настраиваются в Фабрике продуктов путем установки соответствующих параметров.
- Модуль Transaction обеспечивает поддержку всех типов текущих и сберегательных счетов, включая возобновляемые кредиты.

Credit Interest	Процентные тарифы
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Up to five separate credit interest plans can be available for a single product. Interest can be paid at a flat rate, or based on balance tiers (either incremental or on whole balance). Interest payment cycles are user-defined, and interest can be capitalised or paid away. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ По одному продукту может вестись до пяти различных планов процентных тарифов. Проценты могут выплачиваться согласно твердым процентным ставкам или «распределенным» в зависимости от величины остатка (либо суммы, внесенной для пополнения счета, либо всего остатка). Циклы процентных платежей определяются пользователем, а по их окончании проценты могут капитализироваться или выплачиваться держателю счета.
Lending	Процентные схемы
<ul style="list-style-type: none"> ▪ For debit interest, both authorised and unauthorised interest rates can be defined. If required, multiple authorised facilities can be set up on a single account, each with its own rate and expiry date. Over-limit tolerances can be defined, to allow “shadow” limits to be set. ▪ The Transaction subsystem also supports the definition of revolving credit products. Payments can be fixed, fixed plus interest, or based on a percentage of the limit or outstanding balance. Delinquency processing uses the concept of past due cycles as used for Loans. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ По дебетовым процентам процентные ставки могут задаваться пользователем без предварительного утверждения или с таковым. В случае необходимости по одному счету могут использоваться сразу несколько утвержденных процентных схем, каждая – со своей собственной ставкой процента и датой завершения срока действия. К тому же, могут определяться диапазоны превышения установленных основных лимитов для возможного применения «теневых» (дополнительных) лимитов. ▪ Модуль Transaction также поддерживает определение параметров возобновляемых кредитов. Платежи по ним могут производиться по следующим схемам: а) платеж фиксированной суммы; б) платеж фиксированной суммы плюс проценты; в) платеж на сумму, равную определенной части установленного лимита; г) платеж на сумму, равную текущему остатку. При обработке просроченных платежей применяется метод, аналогичный используемому при обслуживании

Payment Mechanisms	Платежные механизмы
<ul style="list-style-type: none">▪ Passbooks, chequebooks, and debit cards are all supported. Multiple types of each can be defined. ▪ Chequebook ordering can be automated, based on cheques remaining. The system can also perform cheque number verification, and reject any cheques presented whose cheque number does not fall into the range of cheques issued to the customer. ▪ ICBS includes an EFT/Card Management, which provides support for the definition of card types, creation of card records, and processing of EFT payments.	<p>кредитных продуктов.</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Системой также обеспечивается полная поддержка обработки данных по сберегательным и чековым книжкам и дебетовым картам. При этом пользователь имеет возможность задавать параметры различных типов этих банковских продуктов. ▪ Функция заказа чековых книжек может быть автоматизирована с учетом количества оставшихся в наличии книжек. Наша система также способна выполнять верификацию чеков по номерам и отклонять те чеки, чьи номера не соответствуют номерам чеков, выданных клиенту. ▪ В систему ICBS встроено средство поддержки электронных переводов / управления карточными счетами (EFT/Card Management), которое позволяет определять типы карт, создавать необходимые записи и обрабатывать электронные денежные переводы.

EXAMPLE 2. DEPOSITORY BUSINESS | ПРИМЕР 2. ДЕПОЗИТАРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**DEPOSITORY BUSINESS****ДЕПОЗИТАРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ****An extract from the translation of
SECURITIES AND RELATED FINANCIAL
INSTRUMENTS – CLASSIFICATION OF
FINANCIAL INSTRUMENTS (CFI CODE)****Фрагмент перевода МЕЖДУНАРОДНОЙ
КЛАССИФИКАЦИИ ЦЕННЫХ БУМАГ И
ДРУГИХ ФИНАНСОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ
(КФИ)****INTRODUCTION**

The Classification of Financial Instruments (CFI) code has been developed to address a number of problems which have concerned the financial community in the past few years. With the growth of cross-border trading, the requirement to improve communication of information among market participants has become critical.

The business problems centre around an inability to obtain information on securities due to the lack of a consistent and uniform approach to grouping financial instruments. With the explosive growth over the past ten years in new instruments and new features attached to financial instruments, a serious communication problem has developed.

Many market participants are using similar terminology for instruments having significantly different features. The problem is compounded when market participants look beyond their own

ВСТУПЛЕНИЕ

Данная система классификации (кодификации) финансовых инструментов была разработана с целью решения ряда проблем, с которыми столкнулось финансовое сообщество за последние несколько лет. Рост объемов международных операций обусловил необходимость повышения эффективности информационного обмена между участниками финансового рынка.

Основные затруднения связаны с неспособностью получить требующуюся информацию о ценных бумагах из-за отсутствия единообразного подхода к классификации финансовых инструментов. При наличии большого количества новых инструментов, появившихся на рынке в течение последних десяти лет, а также различных производных форм, предусматривающих возможность реализации дополнительных прав их держателями, проблема информационного обмена заявила о себе особенно остро.

Многие участники финансового рынка используют схожую терминологию при обозначении инструментов, обладающих различными характеристиками. Проблема еще

national markets. They encounter the same words to describe instruments in another country that have significantly different features. Where the terminology is in a different language, the market participant encounters the problem of the same words being applied to different instruments along with the problems of translation which also can be misleading. In addition, the customs and practices of local markets vary considerably in the manner in which they structure financial instruments leaving foreign participants confused and perplexed. On careful analysis, it is often found that the characteristics and features of these instruments are similar to a domestic instrument. However, most market participants do not have the time and resources to do this analysis.

The inability to group securities in a consistent manner is another problem encountered by market participants. Reports of holdings by different sources for similar financial instruments often result in financial instruments being categorized differently. This not only affects comparability but causes a credibility issue with the reader. When relative performances are being measured, the ability to properly categorize holdings is essential if true comparisons are to be made.

более усложняется, когда деятельность участников финансового рынка приобретает международный характер. За рубежом они сталкиваются с тем, что финансовый инструмент со схожим наименованием порой может существенно отличаться от того, с которым они имеют дело на своем национальном рынке. В случае иноязычных терминов участники международного рынка сталкиваются с проблемой применения одних и тех же наименований для обозначения сразу нескольких различных инструментов, а также с проблемой межъязыкового перевода, который зачастую бывает неадекватным, приводя к недоразумениям. Вдобавок, правила и методы совершения сделок на рынках некоторых стран в части структурирования финансовых инструментов значительно отличаются от принятых в других странах, чем нередко серьезно озадачивают иностранных участников рынка. Или, наоборот, после проведения тщательного анализа может оказаться, что характеристики и свойства «иностранных» финансовых инструментов аналогичны характеристикам и свойствам «местных». Однако у большинства участников международного финансового рынка нет времени и средств на проведение такого анализа.

Другой проблемой, встающей перед участниками финансового рынка, является неспособность единообразно классифицировать ценные бумаги и поддерживать такую классификацию на постоянной основе. В отчетах, составленных различными организациями, схожие по характеристикам ценные бумаги часто включаются в различные группы. Это не только делает затруднительным сопоставление ценных бумаг, но и порождает у читателей отчетов вопрос о доверии к их составителям и

The solution envisioned is twofold. One is to establish a series of codes which clearly classifies financial instruments having similar features. The other is to develop a glossary of terms and provide common definitions which allow market participants to easily understand terminology being used.

The benefits derived are many.

The CFI code system provides a set of codes which can be used by all market participants in an electronic data processing environment and permits electronic communication between participants. Readers of portfolio holdings will see reports from different sources using the same categories. Performance measurement will be more credible as the groupings for measurement will be the same.

The development of these codes will encourage market participants to take advantage of other ISO Standards, particularly ISINs and Securities Messages to simplify the communication process among market participants.

о достоверности представленной в них информации. Правильная оценка сопоставимых результатов торгово-финансовой деятельности может быть обеспечена только при условии сравнения подобного с подобным.

Решить названные проблемы можно двумя способами. Первый способ – разработать систему кодов, которая бы позволила объединить аналогичные финансовые инструменты в соответствующие категории. Второй способ – создать глоссарий терминов, содержащий общие определения, которые бы помогли участникам финансового рынка без труда понимать применяемую терминологию.

Выгод от создания упомянутой классификации и терминологического глоссария сразу несколько.

Система кодификации финансовых инструментов (КФИ) представляет возможность применения набора кодов всеми участниками финансового рынка при электронной обработке данных и обмене достоверными данными. Портфельные инвесторы смогут пользоваться отчетами, которые поступают из различных источников и содержат сведения, выделенные в универсальные категории. Благодаря применению единой классификации финансовых инструментов станет возможным более достоверный анализ результатов деятельности, связанной с ценными бумагами.

Разработанная единая система кодификации будет способствовать использованию участниками финансового рынка и других стандартов, разработанных Международной организацией по стандартизации (ISO), в частности Стандарта международных идентификационных номеров ценных бумаг (ISIN) и Стандарта сообщений по ценным

The improved understanding of the characteristics of financial instruments will lead to a better understanding by investors, giving them more confidence to make investment decisions and leading to more active markets and the resulting improvement in market liquidity.

It is understood that some users may not, for practical reasons, be in a position to implement this International Standard immediately. In order for the International Standard to fulfil its objective, users are however recommended to implement it as soon as possible.

Securities and related financial instruments – Classification of financial instruments

1 Scope

This International Standard is intended for use in any application in the trading and administration of securities in international securities business. In so far as the trading and the administration of securities do not affect other countries, the application of this International Standard remains at the discretion of the responsible national bodies, such as stock exchanges, banks, brokers, and other institutions active in the securities field.

бумагам (Securities Messages), в целях упрощения процесса обмена информацией между участниками финансового рынка.

Более ясное понимание характеристик финансовых инструментов приведет к большей осведомленности инвесторов и тем самым повысит степень их доверия, что будет способствовать принятию информированных инвестиционных решений, увеличению объемов рыночных операций и повышению ликвидности финансового рынка.

Понятно, что некоторые пользователи по причинам практического характера могут оказаться не в состоянии немедленно приступить к применению настоящего Международного стандарта. Тем не менее, для достижения целей настоящего Международного стандарта, им рекомендуется при первой возможности начать его применение.

Ценные бумаги и схожие финансовые инструменты – классификация финансовых инструментов

1. Сфера применения

Настоящий Международный стандарт предназначен для применения в области международных торговых операций с ценными бумагами и управления активами. Пока торговые операции на международных рынках ценных бумаг и управление ими не затрагивают другие страны, применение настоящего Стандарта оставляется на усмотрение соответствующих организаций стран-участниц международного финансового рынка, включая фондовые биржи, банки, брокерские фирмы и другие финансовые учреждения, активно осуществляющие деятельность, связанную с ценными бумагами.

This International Standard defines and describes codes for an internationally valid system to classify financial instruments. The classification system applies to financial instruments negotiated internationally as well as to domestic instruments. The term “financial instruments” refers not only to classical securities; it also covers the innovative financial products that have recently emerged in different markets – a trend that is expected to continue in the future.

In principle, the CFI code reflects characteristics that are defined when a financial instrument is issued and that remain unchanged during its entire lifetime. However, a few events that may lead to a new CFI code for the same instrument are anticipated, such as the changing of voting rights or ownership restrictions by a stockholders’ meeting.

The code has been developed to provide the most comprehensive information possible while at the same time maintaining the code manageability.

2 Normative reference

Настоящий Международный стандарт содержит определения и описания кодов в составе предназначенной для применения международной системы классификации финансовых инструментов. Данная система классификации применима в отношении финансовых инструментов, являющихся объектом операций как на международном рынке, так и на национальных рынках отдельных стран. Под термином «финансовые инструменты» понимаются не только «классические» ценные бумаги, но и инновационные финансовые продукты, недавно появившиеся на различных финансовых рынках, что является проявлением тенденции, развития которой следует ожидать и в будущем.

В основном код системы КФИ предназначен для отражения характеристик, которые определяются в момент эмиссии финансового инструмента и остаются неизменными на протяжении всего срока его существования (обращения). Однако несколько событий могут привести к необходимости использования нового кода КФИ для того же самого финансового инструмента; таким событием, к примеру, может стать внесение изменения, относящегося к праву голоса или ограничению права на владение ценными бумагами в результате решения, принятого на собрании акционеров.

Система КФИ разработана для того, чтобы обеспечить пользователей наиболее полной информацией, при сохранении возможности несложной обработки входящих в систему кодов.

2. Нормативная ссылка

The following standard contains provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the edition indicated was valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards listed below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

3 Conventions and principles

The CFI Code consists of six alphabetic characters. The first character indicates the highest level of classification and differentiates between six generic categories: Equities, Debt instruments, Entitlements (Rights), Options, Futures, and Others.

The second character indicates specific groups within each category: Equities, for example, are broken down into Shares, i.e. common/ordinary, Preferred shares, Convertible shares, Preferred convertible shares, Preference convertible shares. Units, i.e. unit trusts/mutual funds/OPCVM/OICVM, and Others. Within the category Debt instruments,

Приведенный ниже Стандарт содержит положения, которые, вместе с материалами, на которые приведены ссылки в данном тексте, составляют корпус положений настоящего Международного стандарта. На момент публикации настоящего Документа действовал стандарт, наименование и номер которого приведены в конце данного раздела. Как известно, в зависимости от возникающих время от времени обстоятельств все стандарты подлежат пересмотру, поэтому сторонам договоров, заключенных на основании настоящего Международного стандарта, рекомендуется руководствоваться самыми последними редакциями стандартов, перечисленных ниже. Члены Международной электротехнической комиссии (IEC) и Международной организации по стандартизации (ISO) ведут реестры действующих международных стандартов.

3. Правила и принципы построения кода КФИ

Код КФИ состоит из шести разрядов, представленных буквенными символами. Первый буквенный символ указывает на самый общий уровень классификации и позволяет выделить шесть основных категорий финансовых инструментов: 1) акции и иные долевые инструменты; 2) долговые инструменты; 3) права; 4) опционы; 5) фьючерсы; 6) прочие финансовые инструменты.

Второй буквенный символ конкретизирует отдельные группы внутри каждой категории. Так, долевые ценные бумаги подразделяются на обыкновенные (простые) акции, привилегированные первого порядка, привилегированные второго порядка, конвертируемые, привилегированные

the groups are Bonds, Convertible bonds, Bonds with warrants attached, Medium term notes, Money market instruments, and Others. For the complete classification breakdown, see 4. 'Codes and Definitions'.

The four last characters indicate the most important attributes applicable to each group. Whereas voting rights, restrictions, payment status and form are useful information in Equities, these features do not exist for Options, which have other attributes (underlying instruments, type of scheme, delivery, standardised/non-standardised).

In Equities, Debt Instruments and Entitlements, the sixth (last) character indicates the form of the instrument.

X = not applicable, unknown, not available. If the information is not available or applicable at the time of assignment, the code 'X' is used for the respective element.

конвертируемые, а также на паи / доли, например предлагаемые паевыми и взаимными инвестиционными фондами или применяемые для иных схем коллективного инвестирования. Долговые финансовые инструменты подразделяются на облигации, конвертируемые облигации, облигации с варрантами, среднесрочные долговые обязательства, инструменты денежного рынка (краткосрочные долговые обязательства) и прочие инструменты. Подробную классификацию см. в разделе 4 «Коды и определения категорий и групп финансовых инструментов».

Остальные четыре разряда описывают наиболее существенные характеристики, присущие каждой группе. Например, если в случае долевых ценных бумаг значимой информацией являются сведения о наличии права голоса на собрании акционеров, об ограничении права на владение и передачу ценных бумаг, о состоянии и форме выплаты дохода их владельцу, то в отношении других финансовых инструментов используются другие характеристики: так, в случае опционов значимой информацией являются сведения о базисных активах (инструментах, лежащих в основе опционной сделки), о типе схемы опциона, условиях поставки активов, стандартных/нестандартных условиях опциона.

В случае долевых инструментов, долговых инструментов и прав последний шестой разряд обозначает форму выпуска финансового инструмента.

Символ «X» обозначает *неприменение* определенной *характеристики*, *отсутствие* или *недоступность* информации. В том случае, если информация недоступна или неприменима на момент присвоения кода финансовому инструмента, символ «X»

Classification procedure: The order given in 4. 'Codes and Definitions' is valid for the classification of ambiguous instruments. A financial instrument, for which the definitions of more than one category or group are correct, should be classified under the first possible category or group. For example, a financial instrument that gives the privilege to receive specific assets and is repaid by the issuer at maturity, thus classifiable both as 'Debt instruments' or 'Entitlements', should only be classified as 'Debt instruments'.

используется для обозначения соответствующего элемента.

В рамках процедуры классификации порядок, описанный в разделе 4 «Коды и определения категорий и групп финансовых инструментов», действителен для кодификации «многомерных» финансовых инструментов (ambiguous instruments). Финансовый инструмент, к которому применимы характеристики более чем одной категории или группы, следует включить в первую по порядку перечисления в данной классификации категорию или группу. К примеру, если финансовый инструмент предусматривает право получения определенных активов и выплату эмитентом дохода его владельцу в день погашения, то есть если он может быть классифицирован и как «долговой инструмент», и как дающий определенные «права», такой финансовый инструмент следует включить в группу «Долговые инструменты».

4 Codes and definitions

Categories

E = Equities
D = Debt Instruments
R = Entitlements (Rights)
O = Options
F = Futures
M = Others (Miscellaneous)

EQUITIES: -E-*-**-*-**-

Financial instruments representing an ownership interest in an entity or pool of assets.

4. Коды и определения категорий и групп финансовых инструментов

Категории:

E = долевые инструменты
D = долговые инструменты
R = права
O = опционы
F = фьючерсы
M = прочие инструменты

ДОЛЕВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: -E-*-**-*-**-

Ценные бумаги, удостоверяющие право собственности на долю в собственных средствах компании или в пуле активов.

<u>Groups</u>	S = Common/Ordinary Shares P = Preferred shares R = Preference shares C = Convertible shares F = Preferred convertible shares V = Preference convertible shares U = Units, i.e. unit trusts/mutual funds/ OPCVM/ OICVM M = Others (Miscellaneous)	<u>Группы:</u>	S = обыкновенные (простые) акции P = привилегированные акции первого порядка R = привилегированные акции второго порядка C = конвертируемые акции F = привилегированные конвертируемые акции первого порядка V = привилегированные конвертируемые акции второго порядка U = паи / доли, например паевых, взаимных инвестиционных фондов и иных схем коллективного инвестирования M = прочие долевые инструменты
Shares, i.e. common/ordinary: -E-S-*-**-*-*		Обыкновенные (простые) акции: -E-S-*-**-*-*	
<p>Holders typically being entitled to vote and receive dividends. In the event of liquidation, holders of shares usually rank behind the entity's creditors and holders of preferred shares.</p>		<p>Обыкновенные (простые) акции, как правило, предоставляют их владельцам право голоса на собрании акционеров и право на получение части прибыли в виде дивидендов. В случае ликвидации акционерного общества права владельцев обыкновенных акций на его имущество обеспечиваются после удовлетворения требований всех его кредиторов и владельцев привилегированных акций.</p>	
<u>1st attribute</u>	Voting right indicates the kind of voting power conferred to the shareholder:	<u>Характеристика №1</u>	Право голоса на собрании акционеров
(Voting)	V = Each share has one vote	«с правом голоса»	V = одна акция предоставляет право на 1 голос
(Non-voting)	N = Share has no voting right	«без права голоса»	N = акция не предоставляет право голоса
(Restricted)	R = The shareholder may be entitled to less than one vote per share	«ограниченное право голоса»	R = менее 1 голоса на акцию
(Enhanced voting)	E = The shareholder is entitled to more than one vote per share	«расширенное право голоса»	E = более 1 голоса на акцию
<u>2nd attribute</u>	Ownership/transfer restrictions	<u>Характеристика №2</u>	Ограничения прав на владение или передачу прав собственности на ценные бумаги

(Restrictions)	T = The ownership or transfer of the security is subject to special conditions	-E-S-*-T-*-	«с ограничениями»	T = право на владение или передачу прав собственности реализуется при определенных условиях	-E-S-*-T-*-
(Free = Unrestricted)	U = The ownership or transfer of the security is not subject to special conditions	-E-S-*-U-*-	«без ограничений»	U = безусловная реализация права на владение или передачу прав собственности	-E-S-*-U-*-
<u>3rd attribute</u>	Payment status		<u>Характеристика №3</u>	Оплата ценных бумаг	
(Nil paid)	O =	-E-S-*-O-*-		O = неоплаченные	-E-S-*-O-*-
(Partly paid)	P =	-E-S-*-P-*-		P = частично оплаченные	-E-S-*-P-*-
(Fully paid)	F =	-E-S-*-F-*-		F = полностью оплаченные	-E-S-*-F-*-
<u>4th attribute</u>	Form:		<u>Характеристика №4</u>	Форма выпуска ценных бумаг	

EXAMPLE 3. MACROECONOMY | ПРИМЕР 3. МАКРОЭКОНОМИКА

MACROECONOMY	МАКРОЭКОНОМИКА
<p>AN EXTRACT FROM A REPORT ON RUSSIA’S INVESTMENT CLIMATE</p>	<p>ОТРЫВОК ИЗ ПЕРЕВОДА ОТЧЕТА ОБ ИНВЕСТИЦИОННОЙ СРЕДЕ В РОССИИ</p>
<p>European Bank for Reconstruction of Development</p> <p>RUSSIAN FEDERATION</p> <p>2001 INVESTMENT PROFILE</p>	<p>Европейский банк реконструкции и развития</p> <p>РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ</p> <p>ОБЗОР ИНВЕСТИЦИОННОЙ СРЕДЫ – 2001 г.</p>
<p>INTRODUCTION</p>	<p>ВВЕДЕНИЕ</p>
<p>The year 2000 was the best year in terms of both political stability and economic performance since Russia’s economic transition process began a decade ago. GDP has grown impressively and the budget has moved into a primary surplus, while inflation has remained at a moderate level and the rouble rate has remained stable. Soaring world oil prices and the low rouble exchange rate were the driving forces behind economic recovery, while the emergence of broad popular support for the new president increased political stability and enhanced the authority of the federal power.</p>	<p>2000-й год был наилучшим с начала процесса перехода России к новой экономической системе десять лет назад как в смысле политической стабильности, так и по достигнутым экономическим результатам. Валовой внутренний продукт существенно вырос, был получен первичный профицит бюджета при умеренном уровне инфляции и стабильном обменном курсе рубля. Факторами экономического оздоровления были высокие мировые цены на нефть и низкий курс доллара к рублю, а благодаря поддержке нового</p>

These economic and political improvements have created new opportunities for an acceleration of the country's transition process. A new economic reform programme, adopted in July 2000, embodied important new priorities. Despite delays in the ambitious agenda, there appears to be a commitment to further structural reforms required to improve the economy and the investment climate before the beneficial impact of high commodity prices and rouble devaluation run their course.

президента большинством населения выросла политическая стабильность и укрепилось влияние федеральных властей. Благоприятные экономические и политические изменения предоставили новые возможности для ускорения переходного процесса. В новую программу экономических реформ, принятую в июле 2000 года, были включены новые приоритетные направления. Несмотря на задержки в ходе реализации этой амбициозной программы, видна приверженность дальнейшим структурным реформам, необходимым для совершенствования экономики и улучшения инвестиционного климата, пока не закончился период благоприятной конъюнктуры мировых цен на товары российского экспорта и положительного влияния девальвации рубля.

<...>

The Government Reform Programme

In July 2000, the government adopted a far-reaching plan for the development of the Russian economy over the next 10 years. The plan includes priority objectives and measures to be taken in 2000 and 2001. The main objectives regarding **economic improvement** are:

- to establish legislative principles promoting a favourable business and investment climate;
- to substantially reduce the tax burden while ensuring medium-term financial stability; and
- to stimulate progressive structural changes in

Государственная программа реформ

В июле 2000 года правительство приняло далекоидущий план развития российской экономики на ближайшие десять лет. План содержит определение приоритетных целей и перечень мер по их достижению на 2000-2001 гг. Основными целями в области **повышения экономических показателей** являются следующие:

- выработка законодательных принципов, способствующих созданию благоприятного делового и инвестиционного климата;
- существенное снижение налогового бремени при обеспечении среднесрочной финансовой стабильности;
- стимулирование прогрессивных

the economy, reform the infrastructure monopolies, develop the financial infrastructure, and foster the development of Russia's technical and research potential.

структурных изменений в экономике, реформирование отраслей инфраструктуры, занимающих монопольное положение в экономике, развитие финансовой инфраструктуры и обеспечение развития технического и научно-исследовательского потенциала России.

<...>

ECONOMIC SUMMARY

The Russian economy recorded an impressive growth in the year 2000, which witnessed the start of a consolidation in industry across the board. Real GDP growth was 7.7 per cent, fuelled by a strongly positive contribution from net exports, but also from investment growth and final household demand. Oil and gas exports substantially increased the trade balance and current account surpluses. The government budget moved from a deficit into a primary surplus. Inflation has remained at a moderate level and the rouble rate has remained stable. FDI inflows have been low, but privatisation revenues exceeded the target. Failure to agree an IMF programme dealt a blow to the government's hopes of reaching a debt rescheduling accord with the Paris Club of official creditors. Credit ratings were upgraded or are under review for possible upgrade. The Russian economy is expected to perform well again in 2001, albeit at a lower speed.

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ОБЗОР

В 2000 году зафиксирован впечатляющий рост российской экономики, что является признаком общего укрепления страны. Рост реального ВВП составил 7,7 процента благодаря приросту чистых экспортных поступлений, а также увеличению объема инвестиций и росту конечного потребительского спроса. Доходы от экспорта нефти и газа существенно увеличили положительное сальдо торгового и текущего платежного баланса. Страна перешла от дефицитного бюджета к первичному профициту. Инфляция оставалась на сравнительно невысоком уровне, а обменный курс рубля был стабильным. Притоки прямых иностранных инвестиций были невелики, однако поступления от приватизации превысили запланированную сумму. Неудача при согласовании программы МВФ нанесла удар по надеждам правительства заключить соглашение о реструктуризации долга Парижскому клубу государств-кредиторов. Кредитные рейтинги страны были повышены либо находятся на рассмотрении на предмет возможного повышения. Ожидается, что и в 2001 г. российская экономика будет расти, хотя и не столь стремительно, как в предыдущем году.

GDP growth	Рост ВВП
<p>According to official data, GDP grew by an estimated 7.7 per cent in 2000 while industrial output increased by 9 per cent. The factors driving the economic recovery were a low real exchange rate, high commodity prices and a tight fiscal policy. Capital investment increased sharply to around 16 per cent in 2000. GDP growth is expected to decelerate to 3-4 per cent in the subsequent two years. Such a scenario assumes, however, that structural reforms will have advanced far enough by the time the current temporary engines of growth have run out of steam. GDP and industrial growth already started to slow down at the end of 2000 and the beginning of 2001.</p>	<p>Согласно официальным данным, в 2000 году рост ВВП составил 7,7 процента, а объем производства увеличился на 9 процентов. Факторами оздоровления экономики были низкий реальный обменный курс, высокие товарные цены и жесткая фискальная политика. Капитальные инвестиции резко возросли, составив в 2000 году около 16 процентов ВВП. В течение последующих двух лет ожидается снижение темпов роста ВВП до 3-4 процентов. Однако такой сценарий предусматривает значительное продвижение по пути структурных реформ к тому времени, когда текущие факторы роста исчезнут. Рост ВВП и промышленного производства уже стал замедляться с конца 2000-начала 2001 года.</p>
Inflation	Инфляция
<p>Monthly inflation showed significant volatility throughout most of 2000. While inflation remains a concern mainly due to the monetary consequences of reserve accumulation and the absence of functioning financial markets, inflation has gone down compared to 1999. The annual average and end-year rates were estimated at 20.8 and 20.1 per cent respectively, down from 86.1 and 36.8 per cent in 1999. Financial stabilisation is likely to continue with annual inflation gradually slowing to 10-15 per cent in the medium term. In the short term the most important risk factor is the massive increase in money supply fuelled by unsterilised capital inflows. So far, the strong fiscal performance and the apparent growth in money demand have</p>	<p>На протяжении большей части 2000 года месячный уровень инфляции был подвержен значительным колебаниям. Несмотря на то что инфляция остается проблемой в первую очередь из-за последствий накопления золотовалютных резервов и отсутствия работающих финансовых рынков, ее уровень существенно упал по сравнению с 1999 г. Так, среднегодовой уровень инфляции и ее уровень на конец года были зафиксированы в размере 20,8 % и 20,1 % соответственно по сравнению с 86,1 % и 36,8 % за 1999 г. Финансовая стабилизация, скорее всего, продолжится, а инфляция в среднесрочной перспективе снизится до 10-15 процентов. В ближайшее время основным фактором риска</p>

prevented a strong rise in inflation. In January 2001 monthly inflation was 2.8 per cent and in February roughly the same level was expected.

станет значительное увеличение денежной массы за счет притока свободного капитала. До сих пор хорошие показатели по сбору налогов и явный рост денежного спроса предотвращали значительное повышение уровня инфляции. В январе 2001 г. ее месячный уровень составил 2,8%, на февраль прогнозировался примерно тот же уровень.

<...>

Government budget

The fiscal situation improved considerably, moving from a 1.0 per cent deficit to an overall surplus of the federal budget of 2 per cent of GDP in 2000. Tax revenues have risen to the point where the budget has been in surplus since March 2000. The improvement was a combination of harder budget constraints, falling non-payments, higher liquidity and centre-regional revenue distribution. While strong external conditions (notably a high oil price) had a beneficial fiscal impact, direct effects were fairly small, although indirect effects (willingness to pay, liquidity) have been important. A conservative balanced budget for 2001 was approved by the Duma at the end of 2000. In February 2001, however, the government had to push through a supplementary budget to include provisions for Paris Club repayments.

Государственный бюджет

Ситуация с федеральным бюджетом значительно улучшилась: с 1-процентного дефицита – к его общему профициту в размере 2 процентов от общего размера ВВП в 2000 г. Налоговые поступления с марта 2000 г. достигли уровня, перекрывающего размер основных текущих расходов. Это достижение было вызвано сочетанием более «жесткого» бюджета, снижения объема неплатежей, повысившейся ликвидности и пропорциональным перераспределением доходов между центром и регионами в пользу первого. Пока благоприятные внешнеэкономические условия (в особенности высокая цена на нефтепродукты) положительно отражались на бюджете, следствия факторов прямого воздействия были не очень заметны при существенности непрямых (готовность платить, ликвидность). Реальный сбалансированный бюджет на 2001 год был утвержден Государственной Думой в конце 2000 года. Однако в феврале 2001 г. правительство было вынуждено «пробивать» принятие скорректированного бюджета с учетом выплат задолженности перед Парижским клубом стран-кредиторов.

Exchange rate	Обменный курс
<p>The low real exchange rate of the rouble has been one of the driving forces behind strong GDP growth in 2000. The exchange rate has been relatively stable in nominal terms, at around RUR 28 to the dollar. For 2001, some economists predict a scenario in which the rouble appreciates faster than expected, which would reduce the current competitiveness of Russian industry.</p>	<p>Низкий реальный обменный курс рубля был одним из факторов существенного роста ВВП в 2000 г. Номинальный курс обмена оставался относительно стабильным: в районе 28 рублей за доллар. Что касается 2001 года, некоторые экономисты прогнозируют сценарий более быстрых, чем планировалось, темпов роста курса рубль-доллар, что снизит текущую конкурентоспособность российской промышленности.</p> <p><...></p>
INVESTMENT CLIMATE	ИНВЕСТИЦИОННЫЙ КЛИМАТ
<p>The investment climate in Russia has been improving since late 1999. The emergence of a wide base of popular support for the new president, Vladimir Putin, has reduced political uncertainties and created a window of opportunity to rebuild the authority of the state and revitalise Russia's transition process. The approval of the government's socio-economic programme has been a major initial step towards winning back investors' confidence. This programme identifies the country's main strategic challenges and policy priorities for the next 10 years.</p> <p>The financial condition of the enterprise sector has been improving considerably. As to investment, there has been a relatively broad-based recovery, in particular within the manufacturing sector. The level of payments arrears has substantially declined while the share</p>	<p>Инвестиционный климат в России начал улучшаться с конца 1999 года. Возникновение широкой общественной поддержки нового президента Владимира Путина снизило уровень политической неопределенности и предоставило возможность укрепления государственной власти и возобновления процесса перехода России к новой экономической системе. Одним из основных шагов по восстановлению доверия инвесторов стало принятие государственной социально-экономической программы. Она определяет главные стратегические направления развития страны и политические приоритеты на ближайшие 10 лет.</p> <p>Финансовое положение российских предприятий существенно улучшалось. В области инвестиций произошло сравнительное оздоровление в большинстве отраслей, включая производственный сектор. Уровень неплатежей значительно снизился, а доля</p>

of barter transactions in industrial sales has dropped considerably from 46 per cent at the start of 1999 to 31 per cent by April 2000, continuing downwards. Investment increased by 17 per cent in 2000, up from 4.5 per cent in 1999, financed primarily from retained earnings. Increased investment demand and industrial output recovery at first benefited mainly domestic suppliers, but with real exchange rate appreciation, increasing opportunities for importers have arisen.

The much reduced political and macroeconomic risks together with the ongoing changes in the policy environment have already translated into some tangible improvements in the investment climate. There are some encouraging signs of a gradual change in corporate behaviour with a widening circle of companies realising the need for higher business standards and good reputation. In a number of high-profile debt-restructuring cases effective legal settlements were reached. Legal reforms have advanced in many areas – although much still remains to be done - and some new laws designed to support a market economy have been adopted.

Under the government's reform programme, tax, customs and other exemptions and privileges are to be phased out, prices for energy and public services will increase, and bankruptcy is to be

бартерных сделок при продаже промышленных продуктов заметно упала: с 46 процентов в начале 1999 года до 31 процента к апрелю 2000 года, при сохранении тенденции дальнейшего снижения доли бартера. Объем инвестиций в 2000 году вырос на 17 процентов по сравнению с ростом в 4,5 процента, зарегистрированным в 1999 г. Рост инвестиций обеспечивался в основном за счет нераспределенной прибыли. Выросший инвестиционный спрос и повысившийся объем промышленного производства сначала благотворно повлиял главным образом на местных поставщиков, а вместе с ростом реального обменного курса появились дополнительные стимулы для импортеров.

Значительно снизившийся уровень политического и макроэкономического риска, наряду с продолжающимися политическими переменами, уже способствовал некоторому улучшению инвестиционного климата. Налицо несколько обнадеживающих признаков постепенного изменения корпоративного поведения, а также расширения круга компаний, осознающих необходимость соответствия высоким нормам деловых отношений и наличия хорошей деловой репутации. В ряде случаев реструктуризации обязательств крупных должников удалось достичь эффективного разрешения существовавших проблем законным путем. Реформы законодательства проводились по многим направлениям, и, хотя сделано еще далеко не все, уже принято несколько новых законов, направленных на защиту рыночной экономики.

Государственная программа реформ предусматривает постепенную отмену налоговых, таможенных и прочих освобождений и льгот, повышение цен на

enforced for loss-making firms.	электроэнергию и общественные услуги и внедрение механизма банкротства для убыточных фирм.
Investment policy and incentives	Инвестиционная политика и стимулирование инвестиций
<p>The Law “On Foreign Investments in the Russian Federation” (July 1999) guarantees national treatment and stable conditions for foreign investors. In the process of implementation of this law, a number of resolutions were adopted, including those relating to priority investment projects. The Law sets out the regulations for protection of property and the rights of foreign investors. They are guaranteed full and unconditional protection of their rights and interests. They have the right to compensation for losses caused as a result of illegal actions or inactivity by organs of the state or local administration or their employees.</p> <p>The Law guarantees that foreign investors’ property cannot be expropriated e.g. through nationalisation or requisition. In the case of nationalisation the investor would receive compensation for the property nationalised and other losses. A new law on renationalisation is in consideration in the Duma. The Law also guarantees the foreign investor the right to settlement of disputes arising in connection with his investment and entrepreneurial activity within Russia. Disputes may be resolved according to international treaties concluded by the Russian Federation and federal laws in court or through arbitration, or through international arbitration.</p>	<p>Закон «Об иностранных инвестициях в Российской Федерации» (принятый в июле 1999 года) гарантирует одинаковое отношение к отечественным и зарубежным инвесторам и стабильные условия для последних. В процессе введения этого закона в действие был принят ряд решений, включая решения, касающиеся приоритетных инвестиционных проектов. Названный закон устанавливает принципы защиты собственности и прав иностранных инвесторов. Им предоставляется гарантия полной и безусловной защиты их прав и интересов. Они обладают правом на компенсацию убытков, понесенных ими в результате неправомерных действий или, наоборот, бездействия органов федеральной либо местной власти или служащих этих властных структур.</p> <p>Закон гарантирует невозможность экспроприации собственности зарубежных инвесторов, например путем национализации или реквизиции. В случае национализации собственности иностранного инвестора он получает возмещение стоимости национализированного имущества и прочих убытков. Новый закон о пересмотре итогов приватизации в настоящее время находится на рассмотрении в Государственной Думе. Закон об инвестициях в Российской Федерации также гарантирует право иностранных инвесторов решать в России споры и разногласия, возникающие в связи с их инвестиционной и</p>

Restriction on foreign investment include limits on participation in the banking, insurance and the infrastructure sectors.

The adoption in July 2000 of most of the second part of the Tax Code (see Taxation and social expenditure below) enables a unified approach to taxation for foreign and domestic investors, lowers the tax burden for producers of goods and services, resolves a number of procedural issues, defines the tax base, and thus creates additional incentives for foreign investors. The introduction of a 13 per cent new flat income tax rate, the unification and reduction of the social tax and the elimination or phasing out of the turnover taxes, among others, will bring major positive changes in the tax environment.

предпринимательской деятельностью. Спорные ситуации могут быть урегулированы в судебном порядке в соответствии с положениями заключенных Российской Федерацией международных договоров и федеральных законов, либо в российском арбитражном суде, либо в международном арбитражном суде. В число ограничений, применяемых в отношении иностранных инвесторов, входят ограничения участия иностранного капитала в банковском, страховом и инфраструктурном секторах российской экономики.

Принятие в июле 2000 года большинства положений второй части Налогового кодекса (см. ниже раздел «Налогообложение и социальные расходы») позволяет применять единый подход к вопросам налогообложения иностранных и отечественных инвесторов, облегчает налоговое бремя производителей товаров и поставщиков услуг, решает ряд процедурных вопросов, содержит определение налогооблагаемой базы и тем самым создает дополнительные стимулы для иностранных инвесторов. Введение единого 13-процентного подоходного налога, переход к выплате различных социальных налогов в виде единого соцналога и ликвидация либо постепенное исключение из практики в том числе налогов с оборота приведут к позитивным изменениям в системе налогообложения.

<...>

EXAMPLE 4. PROJECT FINANCE | ПРИМЕР 4. ПРОЕКТНОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

PROJECT FINANCE	ПРОЕКТНОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ
<p style="text-align: center;">AN EXTRACT FROM AN OPERATIONAL MANUAL ON POLITICAL RISKS</p>	<p style="text-align: center;">ФРАГМЕНТ ПЕРЕВОДА ПРАКТИЧЕСКОГО РУКОВОДСТВА ПО ЗАЩИТЕ ОТ ПОЛИТИЧЕСКИХ РИСКОВ В КОНТЕКСТЕ ПРОЕКТНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ</p>
<p>3.1 Generic description of political risks</p>	<p>3.1 Терминологическое определение политических рисков</p>
<p>3.1.1 The term “political risks” is usually taken to mean events, actions or omissions that are outside the control of the parties to a commercial transaction. However, political risks are not the same thing as “force majeure” risks, i.e. acts of God such as storm, tempest or flood which cause loss to property and parties engaged in commercial activities and dealings. Political risks include breaches of undertakings and agreements on the part of Government. Risks that are covered under the Albanian Political Risk Guarantee Facility are referred to in this Operations Manual and in the various guarantee agreements and supporting documents, as “Covered Risks”.</p>	<p>3.1.1 Термин «политические риски» (political risks) обычно употребляется для обозначения такого события, действия или бездействия определенных сил, которое существенно затрагивает сторону коммерческой сделки и находится вне контроля этой стороны, поскольку она не может влиять на ход событий. Однако политические риски это не те риски, что связаны с форс-мажором, то есть с обстоятельствами непреодолимой силы, такими как ураган, буря или наводнение, которые приводят к ущербу, причиняемому собственности, или влекут за собой урон самим участникам коммерческой деятельности. К политическим рискам относится нарушение обязательств и невыполнение соглашений со стороны государства. Те риски, которые упоминаются в связи с албанской гарантийной линией для покрытия политических рисков (Albanian Political Risk Guarantee Facility) называются в этом практическом руководстве,</p>

3.1.2 Covered Risks can be divided into two groups, "Government performance" risks on the one hand and war or civil disturbance risk and civil commotion risk on the other hand. Government performance risks, as the name indicates, are acts or omissions of Government. They connote actions and omissions that are arbitrary, discriminatory or not in accordance with the law as it applies or is known at the time the act or omission takes place. However, the phrase "Government performance" risks encompass more than an arbitrary, discriminatory or illegal act. The phrase can include acts of Government that change the legal or commercial environment in which an investor operates.

3.1.3 The word "Government" in the context of the Albanian Political Risks Guarantee Facility means Government in its widest context. It includes the present governing authority of Albania and any succeeding authority without regard to the way in which such Government came into being. In other words, "Government" includes a governing authority that came into being by force of arms, such as coup d'état, or a Government that is democratically elected. It also includes any arm of Government and any public authority. Thus "Government" includes the Customs Department, the Police Force and the armed forces but does

как и в различных гарантийных соглашениях и сопутствующих документах, «рисками, обеспеченными гарантией» (Covered Risks).

3.1.2 Обеспеченные гарантией риски могут быть разделены на две группы: 1) риски, связанные с неблагоприятными действиями / бездействием правительства; и 2) риски военных действий, гражданского неповиновения и народных волнений. Риски, связанные с деятельностью государства, по определению, сопряжены с действиями или бездействием государственных органов. Под такими действиями подразумеваются действия, совершенные по произволу правительства, носящие дискриминационный характер или не соответствующие законодательству, применимому на момент совершения данного действия или отсутствия действия (бездействия). Однако термин «связанные с действиями / бездействием государства риски» обозначает не только произвольные, дискриминационные или незаконные действия, но и те, результатом которых является изменение правительством законодательства или условий осуществления коммерческих операций, в которых принимает участие инвестор.

3.1.3 Под словом «государство» в контексте албанской гарантийной линии для обеспечения политических рисков понимается государство в самом широком смысле, включая нынешнюю государственную власть Албании и любое правительство, которое может прийти на смену нынешнему, невзирая на способ его прихода к власти. Иными словами, «государство» – это та власть, которая утвердилась или силой оружия, скажем, в результате восстания, или была избрана в результате демократических выборов. Данный термин также охватывает любое

not include a corporatised Government business or public utility.

3.1.4 Political risks do not include events that are in the control of a party to a commercial transaction, the insolvency, default or bad faith of a party to a commercial transaction, or the lawful actions of a Government following a failure by a Guarantee Holder to observe the laws and regulations of the host country..

<...>

3.3.8 Cancellation of Approval of Project

The conditions of the Commercial Loan (Local) Guarantee Contract contain a Covered Risk not appearing in any other Guarantee Contract called "Cancellation of Approval of Project". This reads as follows;

"the cancellation or repudiation in breach of the terms thereof, of the license, permit or approval issued by the Government described or identified in a schedule to the Guarantee Offer Letter and necessary to establish or operate the Project."

The existence of this special condition is to provide

государственное учреждение или организацию. Таким образом, под словом «государство» подразумевается таможня, полиция и вооруженные силы, а не функционирующие в виде акционерных обществ государственные коммерческие или общественные службы.

3.1.4 К политическим рискам не относятся: события, которые находятся под контролем стороны коммерческой сделки; наступление неплатежеспособности; отказ от выполнения платежного обязательства; недобросовестность стороны коммерческой сделки; законные действия правительства, последовавшие за несоблюдением держателем гарантийного контракта законов и правил, принятых в стране реализации контракта.

<...>

3.3.8 Риск аннулирования утверждения (разрешения) проекта.

В условия контракта о гарантии предоставления коммерческого займа, заключаемого с местными финансовыми организациями, входит не встречающееся в других типах гарантийных контрактов положение об обеспеченном гарантией риске под названием «риск аннулирования утверждения проекта». Ниже приводится формулировка этого положения:

«аннулирование правительством – в нарушение исходных условий – лицензии, разрешения или утверждения [проекта], описанных или определенных в приложении к гарантийной оферте и необходимых для организации проекта и его осуществления».

Цель включения этого специального условия –

assurances to the Approved Financial Institutions being local privately owned commercial banks that provide loan funds for specific projects. The security of their loan would almost certainly depend upon the continuance of approvals from Government.

Action by Government to cancel an approval to operate a project, in breach of the terms of that approval, is likely to be “depriving ... a Guarantee Holder of its ability to ... carry on its business” and therefore covered under the Expropriation Risk (paragraph 3.2). Thus it may not strictly be necessary in legal terms to specify this Covered Risk as a separate Covered Risk. Spelling it out however, gives a clear message to a potential Guarantee Holder in respect of an important element of its security and is a valuable tool in marketing the Commercial Loan Guarantee Contract to a local bank. A similar clause can be inserted as a special condition in the Commercial Loan Guarantee Contract wherever a foreign loan is tied to a specific project rather than being for general working capital purposes.

обеспечение непрерывной деятельности утвержденных в рамках проекта финансовых учреждений в лице местных коммерческих банков, предоставляющих финансовые средства под определенные проекты. Обеспечение выдаваемых ими займов в абсолютном большинстве случаев зависит от непрерывности действия разрешений и утверждений проектов местным правительством.

Существует большая вероятность того, что действие правительства по аннулированию его же разрешения реализации какого-либо проекта (что само по себе противоречит исходным условиям проекта) приведет к «лишению держателя гарантийного контракта способности <...> продолжать начатый проект» и, следовательно, должно обеспечиваться не специальной гарантией, а уже упомянутой гарантией против риска экспроприации (см. раздел 3.2). Таким образом, выделение риска аннулирования утверждения проекта в качестве отдельного обеспеченного гарантией риска не является строгой необходимостью. Тем не менее его упоминание позволяет держателю гарантийного контракта более четко представлять себе ситуацию в отношении важного элемента его обеспечения и является ценным инструментом при установлении отношений с местным банком на предмет подписания контракта гарантии предоставления коммерческого займа. Схожее положение может быть включено в качестве специального условия в кредитный гарантийный контракт в тех случаях, когда иностранный заем привязан к определенному проекту, а не предоставлен просто в целях пополнения оборотного капитала заемщика.

3.4 The Diversion Risk

The Processing and Stocks (Traded Goods) Guarantee Contracts provide for an additional Covered Risk called the "Diversion Risk". This reads as follows:

"interruption or diversion of voyage in respect of an Eligible Good which results in an increase of transport or insurance charges in respect of that Eligible Good, provided that the interruption or diversion occurred outside the country of the Guarantee Holder and prior to the import of such Eligible Good into Albania and one of the events described in paragraphs 3.2 (War and Civil Disturbance or Civil Commotion) or 3.3.4 (Cancellation of import license or imposition of restrictions on import) was the cause of such interruption or diversion of voyage"

This is not a stand alone risk. There has to be the occurrence of one of the risks described above which in turn is the cause of the diversion of voyage. Thus a Guarantee Holder is compensated for loss if a voyage is aborted because one of these Covered Risks occur and costs are incurred in recovering the goods and returning them to a place where they can be sold. The amount of a claim payment however, is limited (see Amount of Loss definition in Article VIII of the General Conditions of Guarantee) to 10% of the Amount of

3.4 Риск отклонения от пути следования товаров

Гарантийные контракты о ввозе в Албанию товаров для складированию с целью дальнейшей продажи и контракты о ввозе в Албанию товаров для переработки и последующего экспорта содержат положение об обеспеченном гарантией риске, называемом «риск отклонения от пути следования товаров». Формулировка этой разновидности риска звучит следующим образом:

«прерывание транспортировки или отклонение от пути следования в отношении подлежащего перемещению товара, которое приводит к увеличению транспортных или страховых расходов в отношении перемещаемого товара при условии, что такое прерывание или отклонение произошло за пределами страны держателя гарантийного контракта до даты ввоза этого товара в Албанию, а также в том случае, если причиной такого прерывания или отклонения явилось одно из событий, описанных в разделе 3.2 ("Военные действия и нарушение общественного порядка") и в разделе 3.3.5. ("Риск отзыва лицензий и ограничений импорта и экспорта")».

Этот риск не является отдельным, независимым от других риском. Для наступления обстоятельств, неблагоприятные последствия которых подлежат компенсации в соответствии с гарантией, необходимо наступление обстоятельств, относящихся к другим описанным выше рискам. Поэтому держатель гарантийного контракта получает компенсацию своих убытков в случае отклонения от пути следования товаров или прекращения транспортировки товаров при

Loss payable under one of the three Covered Risks described in this paragraph which cause the interruption or diversion of voyage).

условии наступления обстоятельств, относящихся к этим обеспеченным гарантией рискам, и при понесении расходов на обращение взыскания на имущество (товары) и их возвращение в место, где они могут быть проданы. Однако при этом сумма компенсационной выплаты ограничена (см. определение суммы убытка в статье VIII Общих условий гарантии) 10 процентами от суммы понесенного убытка, которые выплачиваются в соответствии с положением, которое относится к одному из трех обеспеченных гарантией рисков, описанных в этом разделе и ведущих к прерыванию перемещения или отклонению от пути следования товаров).

3.5 Exclusions, warranties, covenants and limitations on liability

3.5 Исключения, гарантии, иски и ограничения по обязательствам

3.5.1 There are a number of circumstances where, notwithstanding the occurrence or appearance of the occurrence of a Covered Risk, AGA is not obliged to pay a claim. Several of these are related to the behavior of the Guarantee Holder and others are actions of the Government involving matters such as health or the environment which are of a kind which any Government in any country must regulate for important public policy reasons even though in some circumstances such actions may cause loss and expense to their citizens.

3.5.1 В целом ряде случаев ГУГ (Группа управления гарантиями), несмотря на наступление или видимость наступления обстоятельств, относящихся к обеспеченному гарантией риску, не обязана осуществлять компенсационную выплату после предъявления претензии. Некоторые из подобных обстоятельств относятся к поведению держателя гарантийного контракта, а некоторые – к действиям правительства, включая действия, относящиеся к таким областям, как здравоохранение или природоохранные мероприятия, которые, как известно, являются предметом государственного регулирования в любой цивилизованной стране мира в силу своей общественной значимости даже в тех случаях, когда они могут привести к убыткам или дополнительным расходам своих граждан.

3.5.2 A Guarantee Holder must comply with

3.5.2 Держатель гарантийного контракта

the law of Albania. For example, if an import license is required under Albanian law to import particular goods into Albania, there is no claim if a Guarantee Holder is refused the right to import goods when it does not have an import license. If however, an import license is granted and then canceled or entry of the goods into Albania is refused notwithstanding the existence of a valid import license, a claim is payable. Likewise, if a license is required to store goods in particular premises, there is no claim if Albanian Government officials prevent goods being stored in premises that have not been licensed.

3.5.3 It is an important legal principle of this type of guarantee activity that a party who seeks a guarantee cannot conceal or misrepresent facts which are known to it and which would have influenced the guarantor's willingness to provide a Contract of Guarantee or the terms and conditions of a Contract of Guarantee. This obligation is linked to the declaration made by an applicant in the application for guarantee which states that the applicant "acknowledges and agrees that any Guarantee Offer will be made by AGA in reliance upon the statements and information made to AGA from time to time by the Applicant" .

However, the scope for a Guarantee Holder to

должен соблюдать законы Албании. К примеру, если наличие импортной лицензии требуется в соответствии с законодательством Албании для ввоза в нее определенных импортируемых товаров, оснований для претензии у не располагающего лицензией держателя гарантийного контракта не возникает в случае получения им отказа в праве на импорт оговоренных товаров. Если же импортная гарантия была ему выдана, а затем аннулирована, или если ему отказано во ввозе товаров в Албанию, несмотря на наличие лицензии на импорт, возникает основание для претензии и уплаты компенсации по ней. Аналогичным образом, если для хранения товаров в специально оговоренных помещениях требуется особая лицензия, основания для претензии отсутствуют в том случае, если албанское правительство не позволяет складировать и хранить товары в помещениях, не предназначенных для подобного использования.

3.5.3 Важным юридическим принципом деятельности, связанной с гарантийным обеспечением, является то, что ее участник, желающий получить гарантию от рисков, не вправе скрывать или представлять в ложном свете известные ему факты, которые могут повлиять на готовность гаранта заключить с ним гарантийный контракт или на сроки и условия такого контракта. Это обязательство закреплено в заявлении при оформлении гарантии, в котором содержится положение, гласящее, что заявитель «признает и согласен с тем, что любое предложение о получении гарантии будет сделано Группой управления гарантиями на основании отчетов и информации, предоставляемой ей время от времени заявителем».

Следует, однако, сказать, что возможность

misrepresent or conceal pertinent matters affecting Covered Risks where the Covered Risks are limited to political risks, is limited.

3.5.4 As mentioned in paragraph 3.4.1, non discriminatory actions taken by Governments in accordance with laws relating to matters of the public interest on health, safety, welfare, regulating economic activity and the environment do not trigger a claim even though such actions may otherwise have constituted a Covered Risk. For example, if AGA issues a guarantee in respect of machinery installed in premises for use in processing goods imported into Albania by the Guarantee Holder, and a law of general application is passed in Albania after the machinery is installed in Albania, requiring the Guarantee Holder to provide safety equipment to the machinery for the protection of the Albanian workers who operate the machinery, there is no claim should those goods be lawfully seized by Government officials following the failure of the Guarantee Holder to install the safety equipment. There is an important exception to this proviso, namely that a law relating to these matters must be non discriminatory and of general application. A claim would be payable if a particular law on an exempted subject was applied in a discriminatory manner towards a Guarantee Holder.

искажения или сокрытия значимых фактов в контексте обеспеченных гарантией рисков там, где они сводятся к политическим рискам, ограничена.

3.5.4 Как упоминалось в разделе 3.4.1, недискриминационные в отношении держателя гарантийного контракта регуляционные или экологически значимые действия правительства, совершенные в соответствии с законами и относящиеся к сфере государственных интересов в таких областях, как здравоохранение, государственная безопасность, обеспечение благосостояния граждан, не дают основания к возникновению претензии, даже если такие действия могут привести к наступлению обстоятельств, последствия которых подлежат компенсации в соответствии с гарантией. Например, если ГУГ предоставляет гарантию в отношении оборудования, установленного в производственных помещениях для использования при переработке импортных товаров, ввезенных в Албанию держателем гарантийного контракта, а албанское правительство издает закон, содержащий общие правила применения такого оборудования после его установки в Албании, который требует от держателя гарантийного контракта дополнения поставленного оборудования аппаратурой, обеспечивающей его безопасную эксплуатацию во избежание физических травм албанских рабочих, то в таком случае основания для претензии не будет и тогда, когда албанское правительство законным образом наложит арест после невыполнения держателем гарантийного контракта условия установки необходимого для обеспечения безопасности оборудования. У этого положения есть важное исключение, а именно: закон, относящийся к подобным ситуациям, не должен быть

3.5.5 If there is a material dispute between the Guarantee Holder and a person owing a guaranteed obligation such as a buyer under a Sale of Goods Guarantee Contract or a Lessee under a Financial Lease Guarantee Contract, AGA has no liability to pay a claim until such dispute is resolved. Whether a matter is material is a question of fact to be decided in each case. However, a dispute is material if it can relieve the party owing an obligation under an guaranteed transaction from liability to pay or establishes that there is no obligation. AGA does not guarantee voluntary obligations.

3.5.6 A Guarantee Holder covenants and agrees with AGA, to use reasonable care and exercise reasonable skill to avoid or minimize loss. A useful test to apply to determine what actions should be taken by a Guarantee Holder to avoid or minimize loss, is whether the action in question is one that a person would normally take to avoid loss had that person not been guaranteed and would have had to bear the loss personally. This is an important proviso and whenever a Notice of Potential Loss is given by a Guarantee Holder or circumstances are known to AGA that might give rise to a claim, the Guarantee Holder should be reminded of this obligation and the situation monitored to ensure compliance.

дискриминационным по отношению к держателю гарантийного контракта.

3.5.5 Если возникает существенное разногласие между держателем гарантийного контракта и лицом, имеющим перед ним гарантированное обязательство, как, например, в случае спора между держателем гарантии и покупателем в рамках гарантийного контракта или, скажем, между держателем гарантии и арендатором по гарантийному контракту финансового лизинга, ГУГ не несет обязательства осуществить компенсационную выплату по претензии до разрешения такого разногласия. Насколько серьезно возникшее разногласие, необходимо решать в каждом конкретном случае. Однако спор можно считать существенным, если его разрешение может освободить сторону контракта, имеющую обязательство по гарантированной сделке, от обязанности платить или если одним из вариантов его разрешения может быть заключение об отсутствии обязательства как такового. ГУГ не предоставляет гарантий по добровольно принятым обязательствам.

3.5.6 Держатель гарантийного контракта согласует с Группой управления гарантиями положения о приложении необходимых усилий в целях предотвращения или минимизации потерь. При определении тех действий, которые должны быть предприняты держателем гарантийного контракта с тем, чтобы избежать или свести к минимуму возможные потери, следует выяснить, является ли рассматриваемое действие таким, которое данное лицо обычно совершило бы во избежание убытков в случае, если это лицо не было бы гарантировано от потерь и было бы вынуждено нести убытки самостоятельно. Это важное положение, и в случае посылки держателю гарантийного контракта

3.5.7 A Guarantee Holder also covenants and agrees with AGA that any contract or obligation guaranteed by AGA such as the obligation of a buyer to pay for goods will be in writing; that the Guarantee Holder will not change a term of such contract material to a Covered Risk without the consent of AGA (which consent will not be unreasonably withheld); and that at the time that AGA's liability commences it shall have obtained all the consents and approvals from the Albanian Government necessary to perform the guaranteed contract.

3.5.8 Guarantee Contracts that involve goods, with one exception, provide that AGA has no liability if the Covered Risk occurs before the goods are exported. The date of export is the appropriate date for commencement of cover in most instances because until export the Guarantee Holder has the goods in its possession and control and is at liberty to sell or otherwise deal with them if an event occurs that would have been a Covered Risk. The one exception is discussed in paragraph 4.2.6 where protection is provided in the pre export period for goods specifically manufactured to suit the specifications of a buyer. In these circumstances pre export cover is available using

уведомления о потенциальных убытках или при наступлении обстоятельств, которые, по мнению Группы управления гарантиями, могут привести к предъявлению претензии, держателю гарантийного контракта следует напомнить об этом обязательстве и отслеживать ситуацию для обеспечения соответствия данному обязательству.

3.5.7 Держатель гарантийного контракта также согласует с Группой управления гарантиями положения о том, что любой контракт или обязательство, по которому ГУГ предоставила гарантию, – такое как, например, обязательство покупателя заплатить за приобретенные им товары, должно быть оформлены в письменном виде, а также о том, что держатель гарантийного контракта не изменит срок исполнения такого контракта без согласия Группы управления гарантиями (чье согласие на заключение контракта, в свою очередь, не будет отсрочено), и, наконец, о том, что к моменту начала действия своего обязательства, ГУГ должна получить все необходимые для исполнения гарантийного контракта согласия и утверждения проекта со стороны албанского правительства.

3.5.8 Гарантийные контракты, относящиеся ко всем – за единственным исключением – видам сделок с товарами не предполагают обязательства Группы управления гарантиями в том случае, если ситуация, относящаяся к обеспеченному гарантией риску, возникает до ввоза экспортируемых товаров в страну. В большинстве случаев дата ввоза – это подходящая дата начала действия гарантийного покрытия, потому что до момента ввоза экспортируемых товаров держатель гарантийного контракта имеет их в своем распоряжении и держит их под своим

document number 8.

3.5.9 Most Guarantee Contracts, the exceptions being Processing (documents numbers 19 through 22) and Stocks (Traded Goods) (documents numbers 16 and 17) provide that a transaction that is the subject of the guarantee must be commenced within a "Validity Period". This is a period commencing on the date that the Guarantee Contract becomes effective following payment of the Guarantee Fee by the Guarantee Holder and the issue of the standby letter of credit by the Agent Bank and ending on a date estimated by the Guarantee Holder in its Guarantee Application as the date of commencement of the transaction. To this is usually added a period of time to allow for some slippage in the time a Guarantee Holder estimates it will take to commence the transaction. In a Sale of Goods transaction "commencement" of the transaction is usually the date of export of the goods.

контролем и, следовательно, может по своему усмотрению продать их или иным способом распорядиться ими, если будет иметь место событие, относящееся к обеспеченному гарантией риску. Единственное упомянутое выше исключение является предметом обсуждения в разделе 4.2.6., где говорится о том, что в предэкспортный период обеспечивается защита тех товаров, которые изготовлены по заказу покупателя согласно его спецификациям. В подобных обстоятельствах предэкспортное гарантийное обеспечение может быть предоставлено на основании Документа № 8.

3.5.9 Большинство гарантийных контрактов, за исключением контрактов о переработке товаров (Документы №№ 19-22) и контрактов о ввозе товаров для складирования с целью дальнейшей продажи (Документы №№ 16 и 17), содержат положения о том, что сделка, являющаяся предметом гарантии, должна начаться в «период действия» (Validity Period). Это период, начинающийся с даты, когда гарантийный контракт вступает в силу после уплаты комиссии за предоставление гарантийного контракта его держателем и открытия постоянно действующего аккредитива банком-агентом, и завершающийся датой, определенной держателем гарантийного контракта в заявке на получение гарантии в качестве момента начала осуществления сделки. Как правило, к этому периоду прибавляется некоторое время, которое, по оценке держателя гарантийного контракта, может потребоваться для начала выполнения сделки. В случае сделки по контракту о продаже товаров «началом» сделки обычно является дата ввоза экспортируемых товаров в страну покупателя.

The purpose of a “Validity Period” is to ensure that the transaction that is the subject of the Guarantee Contract is performed within a reasonable period after AGA gives its commitment to provide its guarantee. The alternative is to leave the period open ended. This would result in scarce guarantee availability being tied up without productive activity taking place. In addition, if an unlimited period is given to a Guarantee Holder to commence a guaranteed transaction, circumstances might change adversely to such an extent that AGA would no longer be willing to offer cover.

<...>

Цель использования положения о «периоде действия» состоит в обеспечении уверенности в том, что сделка, являющаяся предметом гарантийного контракта, проводится в пределах разумного периода времени с момента согласия ГУГ взять на себя обязательство по предоставлению гарантии. В качестве альтернативного варианта можно было бы не ограничивать этот период. Но такая «растяжимость» привела бы к тому, что ГУГ вряд ли бы предоставила гарантию стороне, уже связанной обязательством по сделке, но не осуществляющей производственной деятельности, то есть попросту простаивающей. Вдобавок, если бы держателю гарантийного контракта был предоставлен неограниченный период для «раскачки», предшествующий началу исполнения гарантированной сделки, то за это время обстоятельства вполне могли бы измениться в худшую сторону настолько, что это заставило бы ГУГ отказаться от предоставления гарантийного обеспечения.

<...>

4.1. Techniques of providing cover

4.1.1 AGA’s Guarantee Contracts are issued to potential investors or risk takers, being natural or juridical persons that intend to enter into transactions with Albanian entities, or carry out activities, that involve financial exposure within Albania. The term “Guarantee Contract” means a series of documents being the Guarantee Application, the Guarantee Offer Letter, the General Conditions of Guarantee and the Standby Letter of Credit. Each of these documents and its function is described as follows;

4.1. Методы предоставления обеспечения по гарантии

4.1.1 Возможность воспользоваться гарантийными контрактами, оформляемыми Группой управления гарантиями, предоставляется потенциальным инвесторам или бизнесменам – как юридическим, так и частным лицам – чья деятельность подвержена рискам, связанным с совершением торговых-коммерческих или финансовых сделок с албанскими организациями. Термин «гарантийный контракт», или «контракт гарантии» (Guarantee Contract) употребляется

(1) The Guarantee Application. The application form consists of a series of questions which when completed by an applicant are intended to provide AGA with adequate information to prepare a Guarantee Offer Letter.

Sometimes the information contained in an application form is incomplete or is revealed to be insufficient to permit AGA to understand all of the issues necessary to issue a Guarantee Offer Letter. When the additional information is supplied by the applicant it should be in writing. The term "Guarantee Application" not only refers to the completed application form but also the additional information provided in written form subsequent to the receipt by AGA of the completed application form.

The Guarantee Application constitutes the information upon which AGA relies in deciding to issue a Guarantee Offer Letter and the individual terms of the Guarantee Contract. AGA's reliance upon this information is acknowledged by the applicant in the last paragraph of the application form titled "Applicant's Warranty".

для обозначения комплекта документов, в который входят: оферта – предложение о предоставлении гарантии (Guarantee Offer Letter); заявка на получение гарантии (Guarantee Application); и аккредитив постоянного действия (Standby Letter of Credit). Содержание и назначение каждого из названных документов описывается ниже.

(1) Заявка на получение гарантии. По своей форме заявка представляет собой анкету, при заполнении которой необходимо дать ответы на ряд вопросов, которые и служат источником информации, требующейся Группе управления гарантиями для составления предложения о предоставлении гарантии.

Подчас содержащейся в заявке информации бывает недостаточно для получения Группой управления гарантиями ответов на все вопросы, требующиеся для выдачи оферты. Необходимая в таком случае дополнительная информация предоставляется заявителем в письменной форме. Термин «заявка на получение гарантии» обозначает не только заполненный бланк заявки, но и дополнительную информацию, предоставленную в письменной форме уже после получения Группой управления гарантиями заполненного бланка заявки.

Заявка на получение гарантии содержит информацию, на основе которой Группа управления гарантиями решает вопрос о выдаче оферты и о конкретных условиях того или иного гарантийного контракта. Зависимость выдачи гарантии от сообщенной им информации признается заявителем в заключительной части заявки – в разделе под названием «ручательство заявителя» (Applicant's Warranty).

(2) The Guarantee Offer Letter The Guarantee Offer Letter is a letter by AGA offering to issue a guarantee to the applicant in respect of the transaction or activity described in the Guarantee Application. It contains some of the terms upon which AGA is prepared to issue a guarantee to an applicant. The remainder of the terms of the Guarantee Contract are set out in a document called the "General Conditions of Guarantee". The Guarantee Offer Letter contains all of the details that are specific to the transaction in question such as the amount of the Guarantee Fee, the Maximum Amount of Guarantee and any special conditions applicable to that transaction.

(2) Предложение о предоставлении гарантии. Предложение о предоставлении гарантии, или гарантийная оферта, представляет собой письмо, которое направляется Группой управления гарантиями заявителю в отношении сделки или деятельности, описанной в оферте. Оно содержит некоторые из условий гарантийного контракта, на основе которых ГУГ готова выдать гарантию заявителю. Остальные условия гарантийного контракта приводятся в документе, который называется «Общие условия гарантии» (General Conditions of Guarantee). Оферта содержит исчерпывающую информацию о конкретной сделке, к примеру о сумме комиссии за предоставленную гарантию, о максимальной сумме гарантии и о любом особом условии данной сделки.